# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 一位孤独男子的日记片段（选(fragments From The Journal Of A Solitary ) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 一位孤独男子的日记片段（选(Fragments from the Journal of a Solitary )



[ðə; ði] - ['roʊmæns] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːsɪz]
**THE** **DOLIVER** **ROMANCE** **AND** **OTHER** **PIECES**
这 - 浪漫 和 其他 件

《送信浪漫史》及其他作品

[teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [sketʃiz]
**TALES** **AND** **SKETCHES**
故事 和 草图

故事与素描

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
**By** **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['frægmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [mæn]
**FRAGMENTS** **FROM** **THE** **JOURNAL** **OF** **A** **SOLITARY** **MAN**
片段 从 这 杂志 的 一个 孤 男人

一位孤独男子的日记片段

[aɪ] .
**I** **.**
我 .

我。

[maɪ] [pʊr] [frend] “ ['oʊbərɑːn] ” — [ [siː] [ðə; ði] [sketʃ] [ɔːr]['stɔːri] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn]
**My** **poor** **friend** **“** **Oberon** **”** **—** **[** **See** **the** **sketch** **or** **story** **entitled** **“** **The** **Devil** **in**
我的 贫穷的 朋友 “ 奥伯龙 ” — [ 看 这 草图 或者 故事 标题 “ 这 魔鬼 在
['mænjuskrɪpt] ,
**Manuscript** **,**
手稿 ,

我可怜的朋友"奥伯龙"——[参见题为"手稿中的魔鬼"的素描或故事，

” [ɪn] “ [ðə; ði] [snoʊ] - ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [twaɪs] - [toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] .
**”** **in** **“** **The** **Snow** **-** **Image** **,** **and** **other** **Twice** **-** **Told** **Tales** **.**
” 在 “ 这 雪 - 图像 , 和 其他 两次 - 讲述 故事 .

"出自《雪像及其他重述的故事》。

” ] — [fɔːr; fər][let][ˌem 'iː][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][baɪ][soʊ][kweɪnt][ə; eɪ] [neɪm] —
**”** **]** **—** **for** **let** **me** **be** **allowed** **to** **distinguish** **him** **by** **so** **quaint** **a** **name** **—**
” ] — 为了 让 我 是 允许 到 区分 他 经过 所以 古雅 一个 姓名 —
[sliːps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt]['eɪdʒɪz] .
**sleeps** **with** **the** **silent** **ages** **.**
睡觉 和 这 沉默的 年龄 .

"——请允许我用如此古怪的名字来称呼他——与寂静的时代一同长眠。

[hiː; hi][daɪd] ['kɑːmli] .
**He** **died** **calmly** **.**
他 死亡 平静地 .

他平静地去世了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] ['pʌlməneri] , [hɪz; ɪz][laɪf][dɪd][nɑːt] ['flɪkər] [aʊt][laɪk][ə; eɪ]['weɪstɪd]

| Though | his | disease | was | pulmonary | , | his | life | did | not | flicker | out | like | a | wasted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 疾病 | 曾是 | 肺部 | , | 他的 | 生活 | 做过 | 不是 | 闪烁 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 浪费 |

[læmp] ,

| lamp | , |
|---|---|
| 灯 | , |

虽然他患的是肺病，但他的生命并没有像熄灭的灯火一样消逝。

['sʌmtaɪmz] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][streɪndʒ] ['tempəreri] ['braɪtnəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]

| sometimes | shooting | up | into | a | strange | temporary | brightness | ; | but | the | tide | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 射击 | 向上 | 进入 | 一个 | 奇怪的 | 暂时的 | 亮度 | ; | 但 | 这 | 潮 | 的 |

['biːɪŋ] [ebd] [ə'weɪ] ,

| being | ebbed | away | , |
|---|---|---|---|
| 存在 | 退潮 | 离开 | , |

有时会突然迸发出奇异的短暂光芒；但随后光芒便会消退。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [weɪnd] [tɪl] , [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv]

| and | the | noon | of | his | existence | waned | till | , | in | the | simple | phraseology | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 中午 | 的 | 他的 | 存在 | 减弱 | 直到 | , | 在 | 这 | 简单的 | 用语 | 的 |

['skrɪptʃər] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

| Scripture | , | “ | he | was | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣经 | , | “ | 他 | 曾是 | 不是 | . |

他生命的正午渐渐过去，用圣经中简单的语言来说，“他已经不在了”。

” [ðə; ði][læst][wɜːrdz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər] , “ [bɜːrn][maɪ]['pepərz] ,

| ” | The | last | words | he | said | to | me | were | , | “ | Burn | my | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 最后的 | 字 | 他 | 说 | 到 | 我 | 是 | , | “ | 烧伤 | 我的 | 文件 | , |

他最后对我说的话是：“烧掉我的文件。”

— [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪn]['jɑːndər][ ˌeskriː'twɑːr ] ;

| — | all | that | you | can | find | in | yonder | escritoire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 那 | 你 | 能 | 寻找 | 在 | 远处 | 书桌 | ; |

—你在那间书桌里能找到的一切；

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ðer; ðər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['pʌblɪʃɪŋ]

| for | I | fear | there | are | some | there | which | you | may | be | betrayed | into | publishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 害怕 | 那里 | 是 | 一些 | 那里 | 哪个 | 你 | 可能 | 是 | 背叛 | 进入 | 出版 |

.

:

.

因为我担心那里有些人可能会出卖你，让你把他们公之于众。

[aɪ][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ɪ'nʌf] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ˌdɪskə'nektɪd] ['dʒɜːrn(ə)l][ɪn][jʊr; jər]

| I | have | published | enough | ; | as | for | the | old | disconnected | journal | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已发布 | 足够的 | ; | 作为 | 为了 | 这 | 老的 | 断开连接 | 杂志 | 在 | 你的 |

[pə'zeʃn] —

| possession | — |
|---|---|
| 拥有 | — |

我已经发表了足够多的作品；至于你手里那本残缺不全的旧期刊——

” [bʌt; bət] [hɪr] [maɪ] [pʊr] [frend] [wʌz; wəz] [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [baɪ][ðæt] [seɪm] ['hɑːloʊ]

| ” | But | here | my | poor | friend | was | checked | in | his | utterance | by | that | same | hollow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这里 | 我的 | 贫穷的 | 朋友 | 曾是 | 已检查 | 在 | 他的 | 发声 | 经过 | 那 | 相同的 | 空洞的 |

[kɔːf] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

| cough | which | would | never | let | him | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咳嗽 | 哪个 | 会 | 绝不 | 让 | 他 | 独自的 | . |

“但是，我可怜的朋友正要开口说话，却又被那声始终萦绕不去的空洞咳嗽打断了。”

[soʊ][hiː; hi] [kɔft] [hɪm'self]['taɪərd] , [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə] ['slʌmbər] .

| So | he | coughed | himself | tired | , | and | sank | to | slumber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 咳嗽 | 他自己 | 疲劳的 | , | 和 | 沉没 | 到 | 睡眠 | . |

于是他咳嗽了几声，疲惫不堪，便沉沉睡去。

[aɪ] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] [tɪl] [haɪ] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ]

| I | watched | from | that | midnight | hour | till | high | noon | on | the | morrow | for | his | waking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 从 | 那 | 午夜 | 小时 | 直到 | 高的 | 中午 | 在 | 这 | 明天 | 为了 | 他的 | 醒来 |

.

:

.

我从午夜一直守候到第二天中午，等待他醒来。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][dɑːrk] ; [tɪl] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪt] , [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] ,

| The | chamber | was | dark | ; | till | , | longing | for | light | , | I | opened | the | window | - | shutter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 黑暗的 | ; | 直到 | , | 渴望 | 为了 | 光 | , | 我 | 打开 | 这 | 窗户 | - | 快门 | , |

房间里一片漆黑；直到我渴望光明，才打开了百叶窗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [deɪ] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

| and | the | broad | day | looked | in | on | the | marble | features | of | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 广阔 | 天 | 看起来 | 在 | 在 | 这 | 大理石 | 特征 | 的 | 这 | 死的 | . |

烈日当空，映照着逝者冰冷的大理石面容。

[aɪ] [rɪ'lɪdʒəsli] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['pepərz][ɪn][ðə; ði][ ,eskri:'twɑːr ]

| I | religiously | obeyed | his | instructions | with | regard | to | the | papers | in | the | escritoire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宗教地 | 服从 | 他的 | 指示 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 文件 | 在 | 这 | 书桌 |

,

,

,

我虔诚地遵照他的指示处理书桌上的文件。

[ænd; ənd] [ bəːnd ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] , [ðoʊ] ['sɔːrli] ['temptɪd] .

| and | burned | them | in | a | heap | without | looking | into | one | , | though | sorely | tempted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烧伤 | 他们 | 在 | 一个 | 堆 | 没有 | 寻找 | 进入 | 一 | , | 尽管 | 非常 | 受诱惑 | . |

尽管很想看一眼，但他还是把它们堆在一起烧掉了。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrn(ə)l][aɪ][kept] .

| But | the | old | journal | I | kept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 杂志 | 我 | 保留 | . |

但我保留着以前的日记。

[pər'hæps][ɪn][strɪkt] ['kɑːnʃəns] [aɪ] [ɔːt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ bəːnd ] [ðæt] ;

| Perhaps | in | strict | conscience | I | ought | also | to | have | burned | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 在 | 严格的 | 良心 | 我 | 应该 | 还 | 到 | 有 | 烧伤 | 那 | ; |

或许我凭良心也应该把它烧掉；

[bʌt; bət] ['kæstɪŋ] [maɪ] [aɪ] ['oʊvər][sʌm; səm][hæf] - [tɔːrn] [liːvz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

| but | casting | my | eye | over | some | half | - | torn | leaves | the | other | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 铸件 | 我的 | 眼睛 | 超过 | 一些 | 一半 | - | 撕裂 | 树叶 | 这 | 其他 | 天 | , |

但前几天我偶然看到一些半撕裂的树叶时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['frægmənts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

| I | could | not | resist | an | impulse | to | give | some | fragments | of | it | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 一个 | 冲动 | 到 | 给 | 一些 | 片段 | 的 | 它 | 到 | 这 |

['pʌblɪk] .

| public | . |
|---|---|
| 民众 | . |

我忍不住想把其中的一些片段公之于众。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [twɪst] [ðɪs] [θred] ,

| To | do | this | satisfactorily | , | I | am | obliged | to | twist | this | thread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 这 | 令人满意地 | , | 我 | 是 | 有义务 | 到 | 捻 | 这 | 线 | , |

为了圆满完成这项任务，我不得不扭转这根线。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [strɪŋ] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv]['ɔːrdər][maɪ]['oʊbər,ɑːnz] “ ['rændəm]

| so | as | to | string | together | into | a | semblance | of | order | my | Oberon's | “ | random |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 细绳 | 一起 | 进入 | 一个 | 外表 | 的 | 命令 | 我的 | 奥伯龙的 | “ | 随机的 |

[pɜːrlz] .

| pearls | . |
|---|---|
| 珍珠 | . |

以便将奥伯龙的“随机珍珠”串联起来，形成某种秩序。

” [ɪf] ['enibɑːdi] [ðæt] [hoʊldz]['eni] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feləu'men] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] ['sɑːlətəri]

| ” | If | anybody | that | holds | any | commerce | with | his | fellowmen | can | be | called | solitary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 任何人 | 那 | 持有 | 任何 | 商业 | 和 | 他的 | 同胞们 | 能 | 是 | 称为 | 孤 |

,

,

,

“如果任何与同胞有贸易往来的人都可以被称为独居者，

['oʊbərɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['sɑːlətəri][mæn] .

| Oberon | was | a | “ | solitary | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥伯龙 | 曾是 | 一个 | “ | 孤 | 男人 | . |

奥伯龙是个“孤僻的人”。

” [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,

| ” | He | lived | in | a | small | village | at | some | distance | from | the | metropolis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 居住地 | 在 | 一个 | 小的 | 村庄 | 在 | 一些 | 距离 | 从 | 这 | 都会 | , |

他住在离大都市较远的一个小村庄里，

[ænd; ənd]['nevər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [ɪk'sept] [wʌns][ɪn] [θriː] [mʌnθs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

| and | never | came | up | to | the | city | except | once | in | three | months | for | the | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 城市 | 除了 | 一次 | 在 | 三 | 几个月 | 为了 | 这 | 目的 |

[ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʊkstɔːr] ,

| of | looking | into | a | bookstore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 寻找 | 进入 | 一个 | 书店 | , |

除了每三个月来城里考察一家书店之外，他从未到过这座城市。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [tuː] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| and | of | spending | two | hours | and | a | half | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 开支 | 二 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | 和 | 我 | . |

并且和我一起度过了两个半小时。

[ɪn] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]

| In | that | space | of | time | I | would | tell | him | all | that | I | could | remember | of | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 空间 | 的 | 时间 | 我 | 会 | 告诉 | 他 | 全部 | 那 | 我 | 可以 | 记住 | 的 | 兴趣 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] .

| which | had | occurred | in | the | interim | of | his | visits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 发生 | 在 | 这 | 临时 | 的 | 他的 | 访问 | . |

在那段时间里，我会把在他两次来访之间发生的、我能记住的所有有趣的事情都告诉他。

[hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn] ['veri] ['hɑːrtɪli] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

| He | would | join | very | heartily | in | the | conversation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 加入 | 非常 | 衷心地 | 在 | 这 | 对话 | ; |

他会非常热情地加入谈话；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['tæriːɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

| but | as | soon | as | the | time | of | his | usual | tarrying | had | elapsed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 时间 | 的 | 他的 | 通常 | 逗留 | 有 | 过去 | , |

但当他通常逗留的时间一过，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][dɪ'pɑːrt] .

| he | would | take | up | his | hat | and | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 拿 | 向上 | 他的 | 帽子 | 和 | 离开 | . |

他会拿起帽子离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l]['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [nuː] .

| He | was | unequivocally | the | most | original | person | I | ever | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 毫无疑问 | 这 | 最多 | 原来的 | 人 | 我 | 曾经 | 知道 | . |

他无疑是我认识的最有创意的人。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] .

| His | style | of | composition | was | very | charming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 风格 | 的 | 作品 | 曾是 | 非常 | 迷人 | . |

他的作曲风格非常迷人。

[noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [hæv; həv]['evər] [ə'pɪrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːpjələr]['dʒɝːnəlz][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

| No | tales | that | have | ever | appeared | in | our | popular | journals | have | been | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 故事 | 那 | 有 | 曾经 | 出现 | 在 | 我们的 | 受欢迎的 | 期刊 | 有 | 到过 | 所以 |

['dʒen(ə)rəli][əd'maɪəd][æz; əz][hɪz; ɪz] .

| generally | admired | as | his | . |
|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 钦佩 | 作为 | 他的 | . |

在我们广受欢迎的杂志上发表过的所有故事中，没有哪一篇像他的故事那样受到如此普遍的赞赏。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sædnəs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ]

| But | a | sadness | was | on | his | spirit | ; | and | this | , | added | to | the | shrinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 悲伤 | 曾是 | 在 | 他的 | 精神 | ; | 和 | 这 | , | 额外 | 到 | 这 | 收缩 |

['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

| sensitiveness | of | his | nature | , |
|---|---|---|---|---|
| 敏感性 | 的 | 他的 | 自然 | , |

但他心中却充满悲伤；而这，再加上他日渐消瘦的敏感天性，

['rendərd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [ˌmɪsən'θrɑːpɪk] , [bʌt; bət] ['sɪŋgjələrli] [ə'vɜːrs] [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] .

| rendered | him | not | misanthropic | , | but | singularly | averse | to | social | intercourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 他 | 不是 | 厌世的 | , | 但 | 单独地 | 反 | 到 | 社会的 | 交往 | . |

这使他并非厌世，而是极其厌恶社交。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['sæpɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| Of | the | disease | , | which | was | slowly | sapping | the | springs | of | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 疾病 | , | 哪个 | 曾是 | 缓慢地 | 消耗 | 这 | 弹簧 | 的 | 他的 | 生活 | , |

这种疾病正在慢慢地消耗他的生命力，

[hiː; hi][fɜːrst] [bɪ'keɪm] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] ['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [æb'strækʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| he | first | became | fully | conscious | after | one | of | those | long | abstractions | in | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 第一的 | 成为 | 完全 | 有意识的 | 后 | 一 | 的 | 那些 | 长的 | 抽象 | 在 | 哪个 | 他 |

[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] .

| was | wont | to | indulge | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 惯于 | 到 | 放纵 | . |

在一次长时间的沉思之后，他才完全恢复了意识，而他常常沉浸于这种沉思之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

| It | is | remarkable | , | however | , | that | his | first | idea | of | this | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 卓越 | , | 然而 | , | 那 | 他的 | 第一的 | 主意 | 的 | 这 | 种类 | , |

然而，值得注意的是，他最初提出这类想法时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['diːpənɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['meləŋkɑːli] [hjuː] ,

| instead | of | deepening | his | spirit | with | a | more | melancholy | hue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 加深 | 他的 | 精神 | 和 | 一个 | 更多的 | 忧郁 | 色调 | , |

而不是让他的内心增添一丝忧郁的色彩，

[rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

| restored | him | to | a | more | natural | state | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 他 | 到 | 一个 | 更多的 | 自然的 | 状态 | 的 | 头脑 | . |

使他恢复了更自然的心境。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['siːkrət][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [wʊd] [æt; ət]

| He | had | evidently | cherished | a | secret | hope | that | some | impulse | would | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 显然 | 珍爱 | 一个 | 秘密 | 希望 | 那 | 一些 | 冲动 | 会 | 在 |

[leŋkθ; leŋθ][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

| length | be | given | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 长度 | 是 | 给定 | 他 | , |

他显然一直暗自希望，最终会得到某种激励。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mʌstər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enərdʒi][ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

| or | that | he | would | muster | sufficient | energy | of | will | to | return | into | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他 | 会 | 鼓起 | 充足的 | 活力 | 的 | 将要 | 到 | 返回 | 进入 | 这 | 世界 | , |

或者说，他是否能鼓起足够的意志力重返人间。

[ænd; ənd][ækt][ə; eɪ]['waɪzər][ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [pɑːrt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][wʌn] .

| and | act | a | wiser | and | happier | part | than | his | former | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行为 | 一个 | 更明智 | 和 | 更快乐 | 部分 | 比 | 他的 | 以前的 | 一 | . |

并且扮演一个比以前更睿智、更快乐的角色。

[bʌt; bət][laɪf]['nevər] [kɔːld] [ðə; ði] ['driːmər] [fɔːrθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] [ðæt] ['wɪspəd] [hɪm; ɪm] .

| But | life | never | called | the | dreamer | forth | ; | it | was | Death | that | whispered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 生活 | 绝不 | 称为 | 这 | 梦想家 | 前进 | ; | 它 | 曾是 | 死亡 | 那 | 低声说道 | 他 | . |

但生活从未召唤过梦想家；是死神在低语中召唤了他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['dʒɜːrn(ə)l] [kən'teɪnz] [soʊ] [fjuː]

| It | is | to | be | regretted | that | this | portion | of | his | old | journal | contains | so | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 后悔 | 那 | 这 | 部分 | 的 | 他的 | 老的 | 杂志 | 包含 | 所以 | 很少 |

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪriəd] ;

| passages | relative | to | this | interesting | period | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 段落 | 相对的 | 到 | 这 | 有趣的 | 时期 | ; |

令人遗憾的是，他旧日记的这一部分中，与这段有趣的时期相关的篇幅非常少；

[sɪns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kɔːrdɪd] , [ðoʊ] ['meləŋkɑːli] [ɪ'nʌf] ,

| since | the | little | which | he | has | recorded | , | though | melancholy | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 小的 | 哪个 | 他 | 有 | 记录 | , | 尽管 | 忧郁 | 足够的 | , |

尽管他记录的寥寥无几，但都充满了忧伤。

[briːðz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['nuːli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ɪts][kaɪnd]

| breathes | the | gentleness | of | a | spirit | newly | restored | to | communion | with | its | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 这 | 温柔 | 的 | 一个 | 精神 | 新 | 恢复 | 到 | 圣餐 | 和 | 它是 | 种类 |

.

:

.

它散发着一种与同类重新建立联系后所特有的温柔气息。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['bɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'flekʃnz] , [ɪts] [sɔːrs] [ɪz][ɪn]['hjuːmən]

| If | there | be | anything | bitter | in | the | following | reflections | , | its | source | is | in | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 任何事物 | 苦的 | 在 | 这 | 下列的 | 反思 | , | 它是 | 来源 | 是 | 在 | 人类 |

['sɪmpəθi] ,

| sympathy | , |
|---|---|
| 同情 | , |

如果以下的思考中有任何苦涩之处，那都源于人类的同情心。

[ænd; ənd][ɪts][soʊl]['ɑːbdʒekt][ɪz][hɪm'self] .

| and | its | sole | object | is | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 唯一 | 目的 | 是 | 他自己 | . |

它的唯一目标就是它自己。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [wʌnz] ['hæpinəs] ; [tuː; tə] [nʌn] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][maɪ'self] ,

| “ | It | is | hard | to | die | without | one's | happiness | ; | to | none | more | so | than | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 难的 | 到 | 死 | 没有 | 一个人的 | 幸福 | ; | 到 | 没有任何 | 更多的 | 所以 | 比 | 我 | , |

“没有幸福就死去是痛苦的；对我而言更是如此。”

[huːz] ['ɜːrli] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][pɑːr'teɪk] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] ,

| whose | early | resolution | it | had | been | to | partake | largely | of | the | joys | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 早期的 | 解决 | 它 | 有 | 到过 | 到 | 参加 | 很大程度上 | 的 | 这 | 喜悦 | 的 | 生活 | , |

他早年立志要尽情享受生活中的各种乐趣，

[bʌt; bət]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [ 'bəːdnd ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɛrz] .

| but | never | to | be | burdened | with | its | cares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 到 | 是 | 负担 | 和 | 它是 | 关心 | . |

但绝不会因此背负重担。

[veɪn] [fə'lɑːsəfi] !

| Vain | philosophy | ! |
|---|---|---|
| 徒劳 | 哲学 | ! |

虚妄的哲学！

[ðə; ði] ['veri] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] ['leɪbərər] , [huːz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [siːmz] [wʌn] [lɔːŋ] [tɔɪl]

| The | very | hardships | of | the | poorest | laborer | , | whose | whole | existence | seems | one | long | toil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 艰辛 | 的 | 这 | 最贫困 | 劳动者 | , | 谁 | 所有的 | 存在 | 似乎 | 一 | 长的 | 辛劳 |

,

;

,

最贫困的劳动者所遭受的种种苦难，他们的一生似乎就是一场漫长的劳作，

[hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ][best] ['pleʒərz] .

| has | something | preferable | to | my | best | pleasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 优选 | 到 | 我的 | 最好的 | 快乐 | . |

有比我最喜爱的事物更令人愉悦的东西。

“ ['mɪrli] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][laɪf] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [baɪ][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

| “ | Merely | skimming | the | surface | of | life | , | I | know | nothing | , | by | my | own | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仅仅 | 撇脂 | 这 | 表面 | 的 | 生活 | , | 我 | 知道 | 没有什么 | , | 经过 | 我的 | 自己的 | 经验 | , |

“我只是浅尝辄止地体验人生，就我自己的经验而言，我一无所知。”

[ʌv; əv][ɪts] [diːp] [ænd; ənd][wɔːrm] [riˈælitiz] .

| of | its | deep | and | warm | realities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 深的 | 和 | 温暖的 | 现实 | . |

它深刻而温暖的现实。

[aɪ][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd]

| I | have | achieved | none | of | those | objects | which | the | instinct | of | mankind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已达成 | 没有任何 | 的 | 那些 | 对象 | 哪个 | 这 | 本能 | 的 | 人类 |

[ɪ'speʃəli] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][ðem; ðəm][tuː; tə] [pər'suː] ,

| especially | prompts | them | to | pursue | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 提示 | 他们 | 到 | 追求 | , |

我没有实现人类本能驱使他们去追求的那些目标中的任何一个。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [bɪ'get] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

| and | the | accomplishment | of | which | must | therefore | beget | a | native | satisfaction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 成就 | 的 | 哪个 | 必须 | 所以 | 产生 | 一个 | 本国的 | 满意 |

.

:

.

因此，完成这件事必然会带来一种内在的满足感。

[ðə; ði]['truːli][waɪz] , ['æftər][ɔːl][ðer; ðər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [wɪl] [biː; bi][led]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmən] [pæθ] ,

| The | truly | wise | , | after | all | their | speculations | , | will | be | led | into | the | common | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 明智的 | , | 后 | 全部 | 他们的 | 猜测 | , | 将要 | 是 | 引领 | 进入 | 这 | 常见的 | 小路 | , |

真正睿智的人，在经过一番思辨之后，最终会走上共同的道路。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['hɑːmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]['neɪtʃər] [ðæt] [pə'veɪdz] [ðem; ðəm] , [wɪl] ['gæðər][goʊld] ,

| and | , | in | homage | to | the | human | nature | that | pervades | them | , | will | gather | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 尊敬 | 到 | 这 | 人类 | 自然 | 那 | 普遍存在 | 他们 | , | 将要 | 收集 | 金子 | , |

并且，为了迎合人性中普遍存在的这种天性，他们会收集黄金。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [triːz] , [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] .

| **and** | **till** | **the** | **earth** | **,** | **and** | **set** | **out** | **trees** | **,** | **and** | **build** | **a** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 这 | 地球 | , | 和 | 放 | 出去 | 树木 | , | 和 | 建造 | 一个 | 房子 | . |

耕种土地，栽种树木，建造房屋。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [skɔːnd] [sʌtʃ] ['wɪzdəm] .

| **But** | **I** | **have** | **scorned** | **such** | **wisdom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 被鄙视 | 这样的 | 智慧 | . |

但我鄙视这种智慧。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'dʒektɪd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['setld] , ['soʊbər] , ['kerf(ə)l] ['glædnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [baɪ] [hɪz; ɪz]

| **I** | **have** | **rejected** | **,** | **also** | **,** | **the** | **settled** | **,** | **sober** | **,** | **careful** | **gladness** | **of** | **a** | **man** | **by** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 拒绝 | , | 还 | , | 这 | 定居 | , | 清醒 | , | 小心 | 欢乐 | 的 | 一个 | 男人 | 经过 | 他的 |

[oʊn] ['faɪərsaɪd] ,

| **own** | **fireside** | **,** |
|---|---|---|
| 自己的 | 炉边 | , |

我也摒弃了那种安详、冷静、谨慎的、在自家炉火旁享受的快乐。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [huːz] ['welfer] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ænd; ənd] [ɔːl]

| **with** | **those** | **around** | **him** | **whose** | **welfare** | **is** | **committed** | **to** | **his** | **trust** | **and** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 大约 | 他 | 谁 | 福利 | 是 | 坚定的 | 到 | 他的 | 相信 | 和 | 全部 |

[ðer; ðər] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɑːnd] [ə'θɔːrəti] .

| **their** | **guidance** | **to** | **his** | **fond** | **authority** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 指导 | 到 | 他的 | 喜爱 | 权威 | . |

他身边的人，他们的福祉都托付于他，他们的一切指导都由他亲自指导。

[wɪ'ðaʊt] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] ['sɪriəs] [ə'ferz] , [maɪ] [ 'futsteps ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn] [ðə; ði]

| **Without** | **influence** | **among** | **serious** | **affairs** | **,** | **my** | **footsteps** | **were** | **not** | **imprinted** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 影响 | 之中 | 严肃的 | 事务 | , | 我的 | 脚步声 | 是 | 不是 | 印记 | 在 | 这 |

[ɜːrθ] ,

| **earth** | **,** |
|---|---|
| 地球 | , |

若无影响力于重大事务，我的足迹便无法在世间留下印记。

[bʌt; bət] [lɔːst] [ɪn] [er] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [noʊ] [sʌn] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [laɪf] ,

| **but** | **lost** | **in** | **air** | **;** | **and** | **I** | **shall** | **leave** | **no** | **son** | **to** | **inherit** | **my** | **share** | **of** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 丢失的 | 在 | 空气 | ; | 和 | 我 | 将 | 离开 | 不 | 儿子 | 到 | 继承 | 我的 | 分享 | 的 | 生活 | , |

却消逝于空中；我将没有儿子继承我的遗产。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['betər] [sens] [ʌv; əv] [ɪts] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['duːtiz] , [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd]

| **with** | **a** | **better** | **sense** | **of** | **its** | **privileges** | **and** | **duties** | **,** | **when** | **his** | **father** | **should** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更好的 | 感觉 | 的 | 它是 | 特权 | 和 | 职责 | , | 什么时候 | 他的 | 父亲 | 应该 |

['vænɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ;

| **vanish** | **like** | **a** | **bubble** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 消失 | 喜欢 | 一个 | 气泡 | ; |

当他的父亲像泡沫一样消失时，他对自己的特权和义务有了更深刻的认识；

[soʊ] [ðæt] [fjuː] ['mɔːtəlz] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wiːkəst] ,

| **so** | **that** | **few** | **mortals** | **,** | **even** | **the** | **humblest** | **and** | **the** | **weakest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 很少 | 凡人 | , | 甚至 | 这 | 最谦逊的 | 和 | 这 | 最弱 | , |

因此，即使是最卑微、最弱小的凡人，也寥寥无几。

[hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɔːr] [daɪ] [soʊ] ['ʌtərli] [æz; əz] [aɪ] [mʌst; məst]

| **have** | **been** | **such** | **ineffectual** | **shadows** | **in** | **the** | **world** | **,** | **or** | **die** | **so** | **utterly** | **as** | **I** | **must** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 这样的 | 无效 | 阴影 | 在 | 这 | 世界 | , | 或者 | 死 | 所以 | 完全地 | 作为 | 我 | 必须 |

.

| **:** |
|---|
| : |

要么成为世上如此无能的影子，要么像我一样彻底死去。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [blɪs] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [maɪn] .

| Even | a | young | man's | bliss | has | not | been | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 年轻的 | 男人的 | 极乐 | 有 | 不是 | 到过 | 矿 | . |

就连年轻人的幸福，我也没能拥有。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['veɪgrənt] ['fæntəsiz] , [aɪ][hæv; həv]['nevər]['tru:li] [lʌvd] ,

| With | a | thousand | vagrant | fantasies | , | I | have | never | truly | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 千 | 流浪汉 | 幻想 | , | 我 | 有 | 绝不 | 真的 | 喜爱 | , |

尽管有过无数飘忽不定的幻想，我却从未真正爱过。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [du:md] [tu:; tə] ['loʊnlinəs] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['fju:tʃər] ,

| and | perhaps | shall | be | doomed | to | loneliness | throughout | the | eternal | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 将 | 是 | 注定失败 | 到 | 孤独 | 自始至终 | 这 | 永恒 | 未来 | , |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

| because | , | here | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 这里 | 在 | 地球 | , |

或许注定要在永恒的未来中孤独终老，因为，在人世间，

[maɪ][soʊl][hæz; həz]['nevər] ['mærid] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['wʊmən] .

| my | soul | has | never | married | itself | to | the | soul | of | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 有 | 绝不 | 已婚 | 本身 | 到 | 这 | 灵魂 | 的 | 女士 | . |

我的灵魂从未与女人的灵魂结合。

“ [sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [fi:lz] , [tu:] [leɪt] ,

| “ | Such | are | the | repinings | of | one | who | feels | , | too | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这样的 | 是 | 这 | 重新装订 | 的 | 一 | WHO | 感觉 | , | 也 | 晚的 | , |

“这就是一个醒悟太晚的人的懊悔之情，

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] [hæv; həv] [ə'vendʒd] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

| that | the | sympathies | of | his | nature | have | avenged | themselves | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 同情 | 的 | 他的 | 自然 | 有 | 复仇 | 他们自己 | 之上 | 他 | . |

他天性中的同情心最终反噬了他。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['prɔsˌtreɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪləs][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt]

| They | have | prostrated | , | with | a | joyless | life | and | the | prospect | of | a | reluctant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 俯卧 | , | 和 | 一个 | 悯 | 生活 | 和 | 这 | 前景 | 的 | 一个 | 不情愿的 |

[deθ] ,

| death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

他们匍匐在地，过着毫无乐趣的生活，面对着不愿接受的死亡。

[maɪ] ['selfɪʃ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [ki:p] [ə'lu:f] [frʌm; frəm]['mɔ:rt(ə)l] [dɪs'kwaɪəˌtu:d] ,

| my | selfish | purpose | to | keep | aloof | from | mortal | disquietudes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自私 | 目的 | 到 | 保持 | 超然 | 从 | 凡人 | 不安 | , |

我自私的目的是为了远离尘世的烦恼，

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ]['plez(ə)nt]['aɪdlər] [ə'mʌŋ] [ker] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [lə'bɔ:riəs] [men] .

| and | be | a | pleasant | idler | among | care | - | stricken | and | laborious | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一个 | 令人愉快的 | 惰轮 | 之中 | 关心 | - | 受打击的 | 和 | 费力的 | 男人 | . |

在那些忧心忡忡、辛勤劳作的人们中间，做一个令人愉快的闲散者。

[aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [rɪ'grets] , [tu:] , ['seivərɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]['spɪrɪt] .

| I | have | other | regrets | , | too | , | savoring | more | of | my | old | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 其他 | 遗憾 | , | 也 | , | 品味 | 更多的 | 的 | 我的 | 老的 | 精神 | . |

我还有其他遗憾，想多享受一下过去的自己。

[ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [bɪn] [wen] [aɪ] [ment] [tu:; tə]['vɪzɪt] ['evri] ['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

| The | time | has | been | when | I | meant | to | visit | every | region | of | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 有 | 到过 | 什么时候 | 我 | 意思是 | 到 | 访问 | 每一个 | 地区 | 的 | 这 | 地球 | , |

我曾计划游遍地球上的每一个角落，而现在时机已到。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [poʊlz] [ænd; ənd] ['sentrəl] ['æfrɪkə] .

| except | the | poles | and | Central | Africa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 杆子 | 和 | 中央 | 非洲 | . |

除两极和中非地区外。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .

| I | had | a | strange | longing | to | see | the | Pyramids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 渴望 | 到 | 看 | 这 | 金字塔 | . |

我突然很想亲眼看看金字塔。

[tuː; tə] [ 'pəːʃə ] [ænd; ənd] [ə'reɪbiə] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [iːst] ,

| To | Persia | and | Arabia | , | and | all | the | gorgeous | East | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 波斯 | 和 | 阿拉伯 | , | 和 | 全部 | 这 | 华丽的 | 东方 | , |

致波斯、阿拉伯以及所有美丽的东方，

[aɪ] [oʊd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mædʒɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

| I | owed | a | pilgrimage | for | the | sake | of | their | magic | tales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欠款 | 一个 | 朝圣 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 他们的 | 魔法 | 故事 | . |

为了聆听他们讲述的奇幻故事，我欠了他们一次朝圣之旅。

[ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] , [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [maɪ] ['ænsestərz] !

| And | England | , | the | land | of | my | ancestors | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 英格兰 | , | 这 | 土地 | 的 | 我的 | 祖先 | ! |

还有英格兰，我祖先的土地！

[wʌns] [aɪ] [hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [maɪ] [sliːp] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ən'les] [aɪ]

| Once | I | had | fancied | that | my | sleep | would | not | be | quiet | in | the | grave | unless | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 有 | 幻想 | 那 | 我的 | 睡觉 | 会 | 不是 | 是 | 安静的 | 在 | 这 | 严重 | 除非 | 我 |

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ,

| should | return | , |
|---|---|---|
| 应该 | 返回 | , |

我曾幻想，除非我重返人间，否则我在坟墓里将无法安眠。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [maɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [pæst] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['veri] ['sɪtiz] ,

| as | it | were | , | to | my | home | of | past | ages | , | and | see | the | very | cities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 到 | 我的 | 家 | 的 | 过去的 | 年龄 | , | 和 | 看 | 这 | 非常 | 城市 | , |

仿佛回到了我过去的故乡，亲眼目睹了那些城市，

[ænd; ənd] ['kɑːslz] , [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] - [fiːldz] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [stænd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hoʊli]

| and | castles | , | and | battle | - | fields | of | history | , | and | stand | within | the | holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 城堡 | , | 和 | 战斗 | - | 字段 | 的 | 历史 | , | 和 | 站立 | 之内 | 这 | 圣 |

[gluːm] [ʌv; əv] [ɪts] [kə'θiːdrəlz] ,

| gloom | of | its | cathedrals | , |
|---|---|---|---|---|
| 愁云 | 的 | 它是 | 大教堂 | , |

还有城堡，还有历史上的战场，它们都矗立在大教堂神圣的幽暗之中。

[ænd; ənd] [niːl] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃrainz] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['poʊəts] , [ðer; ðər] [ə'sɜːtɪŋ] [maɪ'self] [ðer; ðər]

| and | kneel | at | the | shrines | of | its | immortal | poets | , | there | asserting | myself | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下跪 | 在 | 这 | 神社 | 的 | 它是 | 不朽 | 诗人 | , | 那里 | 断言 | 我 | 他们的 |

[hə'redɪteri] ['kʌntrimən] .

| hereditary | countryman | . |
|---|---|---|
| 遗传 | 同胞 | . |

我跪拜在不朽诗人的神龛前，在那里宣示自己是他们的世袭同胞。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['diːpəst] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .

| This | feeling | lay | among | the | deepest | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 躺 | 之中 | 这 | 最深处 | 在 | 我的 | 心 | . |

这种感觉一直深藏在我内心深处。

[jet] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hoʊmsɪknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːðər] - [lænd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [plænz][ʌv; əv]
**Yet , with this homesickness for the father - land , and all these plans of**
然而 , 和 这 思乡之情 为了 这 父亲 - 土地 , 和 全部 这些 计划 的
[rɪ'moʊt] ['træv(ə)l] ,
**remote travel ,**
偏僻的 旅行 ,

然而，怀着对祖国的思乡之情，以及所有这些远行的计划，

— [wɪtʃ] [aɪ] [jet] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ][pɪ'kjuːliər]['ɪnstɪŋkt] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːrm] ,
**— which I yet believe that my peculiar instinct impelled me to form ,**
— 哪个 我 然而 相信 那 我的 奇特 本能 被迫 我 到 形式 ,

——但我仍然相信，是我某种特殊的本能驱使我形成了它，

[ænd; ənd] [ʌp'breɪdid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ,
**and upbraided me for not accomplishing ,**
和 责备 我 为了 不是 完成 ,

并斥责我没有完成任务，

— [ðə; ði]['ʌtmoʊst]['lɪmɪt][ʌv; əv][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks]['hʌndrəd]
**— the utmost limit of my wanderings has been little more than six hundred**
— 这 极致 限制 的 我的 漫游 有 到过 小的 更多的 比 六 百
[maɪlz][frʌm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .
**miles from my native village .**
英里 从 我的 本国的 村庄 .

—我游历的最远距离也不过离我的家乡六百多英里。

[ðʌs] , [ɪn] [wət'evər] [weɪ] [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ][laɪf] , [ɔːr] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [tɜːm] [sʌtʃ] ,
**Thus , in whatever way I consider my life , or what must be termed such ,**
因此 , 在 任何 方式 我 考虑 我的 生活 , 或者 什么 必须 是 称为 这样的 ,

因此，无论我如何看待我的生活，或者说，无论我如何称呼我的生活，

[aɪ]['kænɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət][ɔːl] .
**I cannot feel as if I had lived at all .**
我 不能 感觉 作为 如果 我 有 居住地 在 全部 .

我感觉自己好像从未真正活过。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'zest] , ['ɔːlsoʊ] ,
**“ I am possessed , also ,**
“ 我 是 拥有 , 还 ,

“我也被附身了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['riːəl]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ]
**with the thought that I have never yet discovered the real secret of my**
和 这 想法 那 我 有 绝不 然而 发现 这 真实的 秘密 的 我的
['paʊɚz] ;
**powers ;**
权力 ;

我意识到，我还没有发现我力量的真正秘密；

[ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['treʒər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] , [ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv][goʊld]
**that there has been a mighty treasure within my reach , a mine of gold**
那 那里 有 到过 一个 强大的 宝藏 之内 我的 抵达 , 一个 矿 的 金子
[bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] ,
**beneath my feet ,**
下面 我的 脚 ,

我触手可及的地方曾有一笔巨大的财富，我的脚下曾有一座金矿。

['wɜːrθləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
**worthless because I have never known how to seek for it ;**
毫无价值 因为 我 有 绝不 已知 如何 到 寻找 为了 它 ;

毫无价值，因为我从未懂得如何去寻找它；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][pər'hæps][wʌn] ['fɔːrtʃənət] [aɪ'diːə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪ]

| and | for | want | of | perhaps | one | fortunate | idea | , | I | am | to | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 想 | 的 | 也许 | 一 | 幸运 | 主意 | , | 我 | 是 | 到 | 死 |

或许仅仅因为缺少一个幸运的主意，我就要死了

- [.ʌn'wept] , [ʌn'ɑːnərd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌŋ] . -

| ' | Unwept | , | unhonored | , | and | unsung | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 未哭泣 | , | 不光彩的 | , | 和 | 无名英雄 | . | - |

“无人哀悼，无人敬仰，无人歌颂。”

“ [wʌns] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['trʌbld] [ænd; ənd] [tuː'mʌltʃuəs] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

| “ | Once | , | amid | the | troubled | and | tumultuous | enjoyment | of | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一次 | , | 之中 | 这 | 麻烦 | 和 | 动荡的 | 享受 | 的 | 我的 | 生活 | , |

“曾经，在我人生动荡不安、充满欢愉的时刻，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmi] [θɔːt] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [nə'sesəti] [ɪm'poʊzd]

| there | was | a | dreamy | thought | that | haunted | me | , | the | terrible | necessity | imposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 梦幻般的 | 想法 | 那 | 闹鬼的 | 我 | , | 这 | 糟糕的 | 必要性 | 强加 |

[ɑːn] ['mɔːtəlz] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] ,

| on | mortals | to | grow | old | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 凡人 | 到 | 生长 | 老的 | , |

我脑海中一直萦绕着一个梦幻般的念头：凡人终究会变老，这是不可避免的。

[ɔːr][daɪ] .

| or | die | . |
|---|---|---|
| 或者 | 死 | . |

否则就会死。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [wʌn] ['juːθfl] [greɪs] .

| I | could | not | bear | the | idea | of | losing | one | youthful | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 这 | 主意 | 的 | 输 | 一 | 青春 | 优雅 | . |

我无法忍受失去青春的美好。

[truː] , [aɪ] [sɔː] ['ʌðər] [men] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər][oʊld] ,

| True | , | I | saw | other | men | , | who | had | once | been | young | and | now | were | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 我 | 锯 | 其他 | 男人 | , | WHO | 有 | 一次 | 到过 | 年轻的 | 和 | 现在 | 是 | 老的 | , |

的确，我也见过其他一些男人，他们曾经年轻，现在却老了。

[ɪn'dʊrɪŋ] [ðer; ðər][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ˌekwə'nɪməti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [iːtʃ] [jɪr] [ 'rekənsaild ][ðem; ðəm][tuː; tə]

| enduring | their | age | with | equanimity | , | because | each | year | reconciled | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持久 | 他们的 | 年龄 | 和 | 平静 | , | 因为 | 每个 | 年 | 和解 | 他们 | 到 |

[ɪts] [oʊn] ['ædɪd] [weɪt] .

| its | own | added | weight | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 自己的 | 额外 | 重量 | . |

他们平静地承受着年龄的增长，因为每一年都让他们逐渐适应了岁月带来的额外负担。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][felt] [ðæt] [eɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][nɑːt] [les] ['mɪzrəb(ə)l] , ['kriːpɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

| But | for | myself | , | I | felt | that | age | would | be | not | less | miserable | , | creeping | upon | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 我 | , | 我 | 毛毡 | 那 | 年龄 | 会 | 是 | 不是 | 较少的 | 悲惨的 | , | 爬行 | 之上 | 我 |

['sloʊli] ,

| slowly | , |
|---|---|
| 缓慢地 | , |

但就我个人而言，我觉得衰老并不会减轻我的痛苦，它会慢慢地向我袭来。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [æt; ət][wʌns] .

| than | if | it | fell | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 如果 | 它 | 跌倒 | 在 | 一次 | . |

比它一下子掉下来要好。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [en'devəd] [tu:; tə]['fænsi][maɪ] [tʃi:ks] ['jeloʊ]
**I** **sometimes** **looked** **in** **the** **glass** **,** **and** **endeavored** **to** **fancy** **my** **cheeks** **yellow**
我 有时 看起来 在 这 玻璃 , 和 努力 到 想要 我的 脸颊 黄色的
[ænd; ənd] [ˌɪntər'lest] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rəʊz] ,
**and** **interlaced** **with** **furrows** **,**
和 交织 和 沟壑 ,

我有时会对着镜子，努力想象自己的脸颊泛黄，布满皱纹。

[maɪ] ['fɔ:rhed] ['rɪŋk(ə)ld] ['di:pli] [ə'krɔ:s] , [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [hed] [bɔ:ld][ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] ,
**my** **forehead** **wrinkled** **deeply** **across** **,** **the** **top** **of** **my** **head** **bald** **and** **polished** **,**
我的 前额 皱 深 穿过 , 这 顶部 的 我的 头 秃 和 抛光 ,

我的额头布满了深深的皱纹，头顶光秃秃的，光滑锃亮。

[maɪ] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][saɪd] - ['lɑ:ks]['aɪərn] [greɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['grɪzli] [bɪrd] ['spraʊtɪŋ] [ɑ:n][maɪ]
**my** **eyebrows** **and** **side** **-** **locks** **iron** **gray** **,** **and** **a** **grisly** **beard** **sprouting** **on** **my**
我的 眉毛 和 边 - 锁 铁 灰色的 , 和 一个 可怕的 胡须 发芽 在 我的
[tʃɪn] .
**chin** **.**
下巴 .

我的眉毛和鬓角呈铁灰色，下巴上长出了难看的胡须。

[ 'ʃudəriŋ ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
**Shuddering** **at** **the** **picture** **,** **I** **changed** **it** **for** **the** **dead** **face** **of** **a** **young**
颤抖 在 这 图片 , 我 已更改 它 为了 这 死的 脸 的 一个 年轻的
[meɪl] ,
**mail** **,**
邮件 ,

看到那张照片，我不禁打了个寒颤，于是把它换成了一张年轻邮递员死气沉沉的脸。

[wɪð; wɪθ][dɑ:rk] ['lɑ:ks] ['klʌstərɪŋ] ['hevɪli] [raʊnd] [ɪts] [peɪl] ['bju:ti] , [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'keɪ] , [ɪn'di:d] ,
**with** **dark** **locks** **clustering** **heavily** **round** **its** **pale** **beauty** **,** **which** **would** **decay** **,** **indeed** **,**
和 黑暗的 锁 聚类 重度 圆形的 它是 苍白 美丽 , 哪个 会 衰变 , 的确 ,

浓密的黑发簇拥在苍白的容颜周围，而这容颜终将凋零。

[bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['jɪrz] , [nɔ:r][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][men] .
**but** **not** **with** **years** **,** **nor** **in** **the** **sight** **of** **men** **.**
但 不是 和 年 , 也不 在 这 视线 的 男人 .

但不是随着岁月流逝，也不是在男人的眼中。

[ðə; ði] ['lætər] ['vɪzɪdʒ] [ʃɑ:kt] [ˌem 'i:] [li:st] .
**The** **latter** **visage** **shocked** **me** **least** **.**
这 后者 面容 震惊 我 至少 .

后一张脸最不让我感到震惊。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rd][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [laɪf][ɪz] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ɔ:l]
**“** **Such** **a** **repugnance** **to** **the** **hard** **conditions** **of** **long** **life** **is** **common** **to** **all**
“ 这样的 一个 厌恶 到 这 难的 状况 的 长的 生活 是 常见的 到 全部
['sensətɪv] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [men] ,
**sensitive** **and** **thoughtful** **men** **,**
敏感的 和 周到 男人 ,

“所有敏感而深思熟虑的男人，都普遍厌恶漫长人生的艰辛。”

[hu:] ['mɪnɪstər][tu:; tə][ðə; ði]['lʌkʃəri] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] , [ðə; ði] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['laɪtsəmnəs] ,
**who** **minister** **to** **the** **luxury** **,** **the** **refinements** **,** **the** **gayety** **and** **lightsomeness** **,**
WHO 部长 到 这 奢华 , 这 改进 , 这 同性恋 和 轻盈 ,
[tu:; tə] ['eniθɪŋ] ,
**to** **anything** **,**
到 任何事物 ,

他们追求奢华、精致、欢乐和轻松，追求一切。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

| in | short | , | but | the | real | necessities | of | their | fellow | - | creatures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 但 | 这 | 真实的 | 必需品 | 的 | 他们的 | 同伴 | - | 生物 | . |

简而言之，但他们真正关心的是同类的真正需求。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

| He | who | has | a | part | in | the | serious | business | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 有 | 一个 | 部分 | 在 | 这 | 严肃的 | 商业 | 的 | 生活 | , |

那些参与人生重大事务的人，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] , [fiːlz] [hɪm'self] ['iːkwəli] [rɪ'spektəbl] [ɪn] [juːθ]

| though | it | be | only | as | a | shoemaker | , | feels | himself | equally | respectable | in | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 鞋匠 | , | 感觉 | 他自己 | 同样地 | 可敬 | 在 | 青年 |

[ænd; ənd][ɪn][eɪdʒ] ,

| and | in | age | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 年龄 | , |

虽然他只是个鞋匠，但他觉得自己无论年轻还是年老都同样受人尊敬。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪz]['kɑːntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['rɪŋklz] [ænd; ənd]

| and | therefore | is | content | to | live | and | look | forward | to | wrinkles | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 是 | 内容 | 到 | 居住 | 和 | 看 | 向前 | 到 | 皱纹 | 和 |

[dɪ'krepɪtuːd] [ɪn][ðer; ðər] [duː] ['siːz(ə)n] .

| decrepitude | in | their | due | season | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 衰老 | 在 | 他们的 | 到期的 | 季节 | . |

因此，他安于现状，期待着皱纹和衰老在适当的时候到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪzi] ['aɪdləz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| It | is | far | otherwise | with | the | busy | idlers | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 远的 | 否则 | 和 | 这 | 忙碌的 | 惰轮 | 的 | 这 | 世界 | . |

但对于世界上那些忙碌的闲散人员来说，情况则截然不同。

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['tɔːrment] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [spaɪt]

| I | was | particularly | liable | to | this | torment | , | being | a | meditative | person | in | spite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 特别 | 容易 | 到 | 这 | 折磨 | , | 存在 | 一个 | 冥想 | 人 | 在 | 尽管如此 |

[ʌv; əv][maɪ]['levəti] .

| of | my | levity | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 轻浮 | . |

尽管我性格轻浮，但我却是一个喜欢沉思的人，因此我特别容易受到这种折磨。

[ðə; ði] [truːθ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'siːld] , [nɔːr][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'vɔɪdɪd] .

| The | truth | could | not | be | concealed | , | nor | the | contemplation | of | it | avoided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 可以 | 不是 | 是 | 暗 | , | 也不 | 这 | 沉思 | 的 | 它 | 避免 | . |

真相无法掩盖，也无法回避对真相的思考。

[wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪn'kwaɪəˌtjuːd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz]['greɪsf(ə)l] [naʊ] ,

| With | deep | inquietude | I | became | aware | that | what | was | graceful | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深的 | 不安 | 我 | 成为 | 意识到的 | 那 | 什么 | 曾是 | 优美 | 现在 | , |

我怀着深深的不安意识到，如今的优雅，

[ænd; ənd] [siːmd] [ə'proʊpriət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn]

| and | seemed | appropriate | enough | to | my | age | of | flowers | , | would | be | ridiculous | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 合适的 | 足够的 | 到 | 我的 | 年龄 | 的 | 花朵 | , | 会 | 是 | 荒谬的 | 在 |

['mɪd(ə)l][laɪf] ;

| middle | life | ; |
|---|---|---|
| 中间 | 生活 | ; |

对于我这个年龄段的我来说，这些花似乎还挺合适的，但在中年时期就显得很荒谬了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] , [soʊ][ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [juːθ] , [wʊd] [skɔːrn][ðə; ði]

| and | that | the | world | , | so | indulgent | to | the | fantastic | youth | , | would | scorn | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 世界 | , | 所以 | 放纵的 | 到 | 这 | 极好的 | 青年 | , | 会 | 轻蔑 | 这 |

['bɪrdɪd] [ðæn; ðən] ,

| bearded | than | , |
|---|---|---|
| 留着胡子的 | 比 | , |

而这个世界，对那些才华横溢的年轻人如此宽容，却会鄙视那些留着胡子的人。

[stɪl] ['telɪŋ] [lʌv] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['lɔːftɪli] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪdnz] [terz] , [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ]

| still | telling | love | - | tales | , | loftily | ambitious | of | a | maiden's | tears | , | and | squeezing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 讲述 | 爱 | - | 故事 | , | 傲慢地 | 雄心勃勃 | 的 | 一个 | 少女的 | 眼泪 | , | 和 | 挤压 |

[aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| out | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

依然讲述着爱情故事，怀着少女眼泪的崇高野心，仿佛在挤出什么似的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [streŋθ] , [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['roʊziz] .

| with | his | brawny | strength | , | the | essence | of | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 强壮的 | 力量 | , | 这 | 本质 | 的 | 玫瑰 | . |

他拥有强壮的体魄，以及玫瑰的芬芳。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][ðə; ði] [swiːt] ['lɪrɪks][ʌv; əv] [ə'nækriən] [meɪd] [ðə; ði]['gɜːlz] [læf] [æt; ət]

| And | in | his | old | age | the | sweet | lyrics | of | Anacreon | made | the | girls | laugh | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 老的 | 年龄 | 这 | 甜的 | 歌词 | 的 | 阿那克里翁 | 制成 | 这 | 女孩们 | 笑 | 在 |

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ðə; ði] [mɔːr] .

| his | white | hairs | the | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 白色的 | 头发 | 这 | 更多的 | . |

在他年老的时候，阿那克里翁的甜美歌词反而让姑娘们更加嘲笑他的白发。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] ,

| With | such | sentiments | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 情感 | , |

怀着这样的情感，

['kɑːnʃəs] [ðæt] [maɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['juːθfl]

| conscious | that | my | part | in | the | drama | of | life | was | fit | only | for | a | youthful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 那 | 我的 | 部分 | 在 | 这 | 戏剧 | 的 | 生活 | 曾是 | 合身 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 青春 |

[pər'fɔːrmər] ,

| performer | , |
|---|---|
| 演员 | , |

我意识到，我在人生这出戏中扮演的角色，只适合一个年轻的表演者。

[aɪ] ['nʌrɪʃt] [ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] ['ɜːrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

| I | nourished | a | regretful | desire | to | be | summoned | early | from | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 营养 | 一个 | 遗憾 | 欲望 | 到 | 是 | 被召唤 | 早期的 | 从 | 这 | 场景 | . |

我心中怀着一种遗憾的愿望，希望能够早点被召离现场。

[aɪ][set][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][maɪ'self] , [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] , [fjuː] ['jɪrz] [ɪn'diːd] ,

| I | set | a | limit | to | myself | , | the | age | of | twenty | - | five | , | few | years | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 一个 | 限制 | 到 | 我 | , | 这 | 年龄 | 的 | 二十 | - | 五 | , | 很少 | 年 | 的确 | , |

我给自己设定了一个期限，二十五岁，确实只有短短几年了。

[bʌt; bət] [tuː] ['meni] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] .

| but | too | many | to | be | thrown | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也 | 许多 | 到 | 是 | 抛掷 | 离开 | . |

但数量太多，不能扔掉。

['skersli] [hæd; həd][aɪ] [ðʌs] [fɪkst] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][maɪ]['mɔːrt(ə)l] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

| Scarcely | had | I | thus | fixed | the | term | of | my | mortal | pilgrimage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 我 | 因此 | 固定的 | 这 | 学期 | 的 | 我的 | 凡人 | 朝圣 | , |

我刚确定了此生旅程的期限，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔ:t] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [speɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

| than | the | thought | grew | into | a | presentiment | that | , | when | the | space | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 想法 | 生长 | 进入 | 一个 | 预感 | 那 | , | 什么时候 | 这 | 空间 | 应该 | 是 |

[kəm'pli:tɪd] ,

| completed | , |
|---|---|
| 完全的 | , |

随后，这种想法逐渐演变成一种预感，即当这个空间最终建成时，

[ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] ['bʌtərflaɪ] [ðə; ði] [les] , [baɪ][maɪ][fɑ:r] [flaɪt] .

| the | world | would | have | one | butterfly | the | less | , | by | my | far | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 会 | 有 | 一 | 蝴蝶 | 这 | 较少的 | , | 经过 | 我的 | 远的 | 航班 | . |

以我远航的视角来看，世界上将会少一只蝴蝶。

“ [oʊ] , [haʊ] [fɑ:nd][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][laɪf] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [ə'lɑ:tɪŋ] , [æz; əz][maɪ]['prɑ:pər]['destəni] ,

| “ | O | , | how | fond | I | was | of | life | , | even | while | allotting | , | as | my | proper | destiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 如何 | 喜爱 | 我 | 曾是 | 的 | 生活 | , | 甚至 | 尽管 | 分配 | , | 作为 | 我的 | 恰当的 | 命运 | , |

[æn; ən] ['ɜ:rli] [deθ] !

| an | early | death | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 早期的 | 死亡 | ! |

“哦，我多么热爱生命啊，即使我早已认定早逝是我的宿命！”

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][wɜ:rld] , [ɪts] ['sɪtiz] , [ɪts] ['vɪlɪdʒəz] , [ɪts] ['græsi] ['roʊdsaɪd] , [ɪts][waɪld] ['fɔrists] ,

| I | loved | the | world | , | its | cities | , | its | villages | , | its | grassy | roadsides | , | its | wild | forests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 这 | 世界 | , | 它是 | 城市 | , | 它是 | 村庄 | , | 它是 | 草丛 | 路边 | , | 它是 | 荒野 | 森林 | , |

我热爱这个世界，热爱它的城市、乡村、绿草茵茵的路边、茂密的森林。

[ɪts]['kwaɪət] [si:nz] , [ɪts] [geɪ] , [wɔ:rm] , [en'laɪvənɪŋ] ['bʌs(ə)l] ; [ɪn] ['evri] ['æspekt] ,

| its | quiet | scenes | , | its | gay | , | warm | , | enlivening | bustle | ; | in | every | aspect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 安静的 | 场景 | , | 它是同性恋 | , | 温暖的 | , | | 活跃 | 忙碌 | ; | 在 | 每一个 | 方面 | , |

它宁静的景色，它欢快、温暖、充满活力的喧嚣；在各个方面，

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][wɜ:rld][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [aɪz] [ænd; ənd]

| I | loved | the | world | so | long | as | I | could | behold | it | with | young | eyes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 这 | 世界 | 所以 | 长的 | 作为 | 我 | 可以 | 看哪 | 它 | 和 | 年轻的 | 眼睛 | 和 |

[dæns] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑ:rt] .

| dance | through | it | with | a | young | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舞蹈 | 通过 | 它 | 和 | 一个 | 年轻的 | 心 | . |

我热爱这个世界，只要我还能用稚嫩的双眼去看世界，用稚嫩的心灵去感受它。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][noʊ] [braitə] [sfɪr] ,

| The | earth | had | been | made | so | beautiful | , | that | I | longed | for | no | brighter | sphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 有 | 到过 | 制成 | 所以 | 美丽的 | , | 那 | 我 | 渴望 | 为了 | 不 | 更亮 | 领域 | , |

地球如此美丽，我再也不想去更美好的星球了。

[bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən]['evər] - ['ju:θfl] [ɪ'tɜ:rnəti] [ɪn] [ðɪs] .

| but | only | an | ever | - | youthful | eternity | in | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 一个 | 曾经 | - | 青春 | 永恒 | 在 | 这 | . |

但唯有在这永恒之中，才能拥有永葆青春的容颜。

[aɪ] [klʌŋ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ,

| I | clung | to | earth | as | if | my | beginning | and | ending | were | to | be | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 紧紧抓住 | 到 | 地球 | 作为 | 如果 | 我的 | 开始 | 和 | 结束 | 是 | 到 | 是 | 那里 | , |

我紧紧抓住大地，仿佛我的开始和结束都将在那里。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn]['eni][bʌt; bət][æn; ən] ['ɜ:rθli] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['tʃu:zɪŋ] [sʌtʃ] , [wɪð; wɪθ]

| unable | to | imagine | any | but | an | earthly | happiness | , | and | choosing | such | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 想象 | 任何 | 但 | 一个 | 尘世的 | 幸福 | , | 和 | 选择 | 这样的 | , | 和 |

[ɔ:l][ɪts] [ ˌimpə'fekʃəns ] ,

| all | its | imperfections | , |
|---|---|---|---|
| 全部它是 | | 瑕疵 | , |

无法想象除了尘世幸福之外的其他幸福，并选择了这种不完美的幸福。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['pɜ:rfɪkt] [blɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪliən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

| **rather** | **than** | **perfect** | **bliss** | **which** | **might** | **be** | **alien** | **from** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 完美的 | 极乐 | 哪个 | 可能 | 是 | 外星人 | 从 | 它 | . |

而不是那种可能与之格格不入的完美幸福。

[ə'læs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][wet] [noʊn] [ðæt] ['wɪrinəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl] [pru:vz] [ɪt'self] [ɪ'θɪriəl] .

| **I** | **had** | **not** | **wet** | **known** | **that** | **weariness** | **by** | **which** | **the** | **soul** | **proves** | **itself** | **ethereal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 湿的 | 已知 | 那 | 疲劳 | 经过 | 哪个 | 这 | 灵魂 | 证明 | 本身 | 空灵的 | . |

我从未体验过那种疲惫，正是这种疲惫证明了灵魂的超凡脱俗。

" ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['dʒɜ:rn(ə)l] , [aɪ]['oʊpən] , [baɪ] [tʃæns] ,

| **"** | **Turning** | **over** | **the** | **old** | **journal** | **,** | **I** | **open** | **,** | **by** | **chance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转弯 | 超过 | 这 | 老的 | 杂志 | , | 我 | 打开 | , | 经过 | 机会 | , |

"翻开旧日记本，我偶然翻到……"

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'fɔ:rdz] [ə; eɪ]['sɪgnəl] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rbɪd][ 'fænsis ][tu:; tə] [wɪtʃ]

| **upon** | **a** | **passage** | **which** | **affords** | **a** | **signal** | **instance** | **of** | **the** | **morbid** | **fancies** | **to** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 通道 | 哪个 | 提供 | 一个 | 信号 | 实例 | 的 | 这 | 病态的 | 幻想 | 到 | 哪个 |

['oʊbərɑ:n] ['fri:kwəntli] ['ji:ldɪd] [hɪm'self] .

| **Oberon** | **frequently** | **yielded** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 奥伯龙 | 频繁地 | 产生 | 他自己 | . |

这段文字生动地展现了奥伯龙经常沉溺于的病态幻想。

[dri:mz] [laɪk][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:r; wər]['prɑ:bəbli] [en'dʒendəd] [baɪ][ðə; ði] [di:p] [glu:m] ['sʌmtaɪmz]

| **Dreams** | **like** | **the** | **following** | **were** | **probably** | **engendered** | **by** | **the** | **deep** | **gloom** | **sometimes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦想 | 喜欢 | 这 | 下列的 | 是 | 大概 | 产生的 | 经过 | 这 | 深的 | 愁云 | 有时 |

[θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n] [deθ] .

| **thrown** | **over** | **his** | **mind** | **by** | **his** | **reflections** | **on** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 超过 | 他的 | 头脑 | 经过 | 他的 | 反思 | 在 | 死亡 | . |

类似以下这样的梦境，很可能是由于他对死亡的思考有时会使他陷入深深的忧郁之中而引起的。

" [aɪ] [dri:md] [ðæt][wʌn] [braɪt] ['fɔ:rnu:n] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] ['brɔ:dweɪ] ,

| **"** | **I** | **dreamed** | **that** | **one** | **bright** | **forenoon** | **I** | **was** | **walking** | **through** | **Broadway** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 梦见 | 那 | 一 | 明亮的 | 午前 | 我 | 曾是 | 步行 | 通过 | 百老汇 | , |

"我梦见在一个阳光明媚的上午，我走在百老汇大街上，

[ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [tʃɪr] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:rm][ænd; ənd] ['bɪzi] [laɪf][ʌv; əv] [ðæt] [fɑ:r] -

| **and** | **seeking** | **to** | **cheer** | **myself** | **with** | **the** | **warm** | **and** | **busy** | **life** | **of** | **that** | **far** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 到 | 欢呼 | 我 | 和 | 这 | 温暖的 | 和 | 忙碌的 | 生活 | 的 | 那 | 远的 | - |

[feɪmd] [ˌprɑ:mə'neɪd] .

| **famed** | **promenade** | **.** |
|---|---|---|
| 著名的 | 长廊 | . |

于是，我试图用那条远近闻名的长廊上温暖而热闹的生活来振奋精神。

[hɪr] [ə; eɪ] [koʊtʃ] ['θʌndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] [ʌn'wi:ldi] ['ɑ:mnɪbəs] ,

| **Here** | **a** | **coach** | **thundered** | **over** | **the** | **pavement** | **,** | **and** | **there** | **an** | **unwieldy** | **omnibus** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一个 | 教练 | 雷鸣 | 超过 | 这 | 路面 | , | 和 | 那里 | 一个 | 笨重 | 综合 | , |

[wɪð; wɪθ] [spru:s] ['gɪgz] ['rætlɪŋ] [pæst] ,

| **with** | **spruce** | **gigs** | **rattling** | **past** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 云杉 | 演出 | 嘎嘎作响 | 过去的 | , |

这里一辆长途汽车轰隆隆地驶过人行道，那里一辆笨重的公共马车，车厢里挂着锃亮的马车，嘎嘎作响地驶过。

[ænd; ənd] [ 'hɔ:smən ] [prænsɪŋ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði]['bʌs(ə)l] .

| **and** | **horsemen** | **prancing** | **through** | **all** | **the** | **bustle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑兵 | 轻快地跳跃 | 通过 | 全部 | 这 | 忙碌 | . |

骑手们在熙熙攘攘的人群中轻快地穿梭。

[ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [gʊdz] , [ðə; ði] [pleɪt]

| On | the | sidewalk | people | were | looking | at | the | rich | display | of | goods | , | the | plate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 人行道 | 人们 | 是 | 寻找 | 在 | 这 | 富有的 | 展示 | 的 | 商品 | , | 这 | 盘子 |

[ænd; ənd]['dʒuːəlri] ,

| and | jewelry | , |
|---|---|---|
| 和 | 珠宝 | , |

人行道上，人们正欣赏着琳琅满目的商品，包括盘子和珠宝。

[ɔːr][ðə; ði]['leɪtɪst] ['kærɪkətʃər] [ɪl] [ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] ['wɪndoʊz] ; [waɪl] [fer] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

| or | the | latest | caricature | ill | the | bookseller's | windows | ; | while | fair | ladies | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 最新的 | 漫画 | 患病的 | 这 | 书店 | 视窗 | ; | 尽管 | 公平的 | 女士们 | 和 |

['wɪskərd] ['dʒent(ə)lmən] [trɪpt] [ 'geili ] [ə'lɔːŋ] ,

| whiskered | gentlemen | tripped | gayly | along | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 胡须 | 先生们 | 绊倒了 | 同性恋地 | 沿着 | , |

或者书店橱窗里最新的漫画；而美丽的女士和留着胡须的绅士们则轻快地走过。

['nɑːdɪŋ] ['mjuːtʃuəl] [ˌrɛkəg'nɪʃənz] ,

| nodding | mutual | recognitions | , |
|---|---|---|---|
| 点头 | 相互的 | 表彰 | , |

互相点头表示同意

[ɔːr] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [rʌf] ['kʌntrimən] [ɔːr] ['stɜːrdi] ['leɪbərər] [huːz] ['kɑːntækt] [maɪt]

| or | shrinking | from | some | rough | countryman | or | sturdy | laborer | whose | contact | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 收缩 | 从 | 一些 | 粗糙的 | 同胞 | 或者 | 结实的 | 劳动者 | 谁 | 接触 | 可能 |

[hæv; həv] ['rʌfld] [ðer; ðər]['faɪnəri] .

| have | ruffled | their | finery | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 褶皱的 | 他们的 | 服饰 | . |

或者因为害怕与粗犷的乡下人或强壮的劳动者接触而感到畏缩，因为他们的接触可能会弄脏他们的华丽服饰。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] ['ænɪmeɪtɪd] [siːn] ,

| I | found | myself | in | this | animated | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 在 | 这 | 动画 | 场景 | , |

我发现自己置身于这个动画场景中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['mɪsti] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ]['prɑːpər] [pleɪs] ,

| with | a | dim | and | misty | idea | that | it | was | not | my | proper | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 暗淡 | 和 | 蒙蒙 | 主意 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 我的 | 恰当的 | 地方 | , |

带着一种模糊而朦胧的意识，觉得这里不是我应该待的地方。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv] [dres] [ɔːr]

| or | that | I | had | ventured | into | the | crowd | with | some | singularity | of | dress | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 我 | 有 | 冒险 | 进入 | 这 | 人群 | 和 | 一些 | 奇点 | 的 | 裙子 | 或者 |

['æspekt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] .

| aspect | which | made | me | ridiculous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 方面 | 哪个 | 制成 | 我 | 荒谬的 | . |

或者说，我穿着奇装异服或打扮怪异地混入人群，显得很滑稽。

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [koʊld][æz; əz] [deθ] .

| Walking | in | the | sunshine | , | I | was | yet | cold | as | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 在 | 这 | 阳光 | , | 我 | 曾是 | 然而 | 寒冷的 | 作为 | 死亡 | . |

漫步在阳光下，我却冷得像死人一样。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [tuː] , [aɪ] [pər'siːvd] [maɪ'self][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

| By | degrees | , | too | , | I | perceived | myself | the | object | of | universal | attention | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | , | 也 | , | 我 | 感知 | 我 | 这 | 目的 | 的 | 普遍的 | 注意力 | , | 和 | , |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

| as | it | seemed | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 似乎 | , |

渐渐地，我也意识到自己成为了众人瞩目的焦点，而且，似乎.....

[ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] .
**of** **horror** **and** **affright** **.**
的 恐怖 和 恐惧 .

恐怖和惊悚。

['evri] [feɪs] [gru:] [peɪl] ; [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [hʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn]
**Every** **face** **grew** **pale** **;** **the** **laugh** **was** **hushed** **,** **and** **the** **voices** **died** **away** **in**
每一个 脸 生长 苍白 ; 这 笑 曾是 静静地 , 和 这 声音 死亡 离开 在
['broʊkən] ['siləblz] ;
**broken** **syllables** **;**
破碎的 音节 ;

每个人的脸色都变得苍白；笑声渐渐消失，声音也断断续续地消失了；

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:ps] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ dɔ:z ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [ster] ,
**the** **people** **in** **the** **shops** **crowded** **to** **the** **doors** **with** **a** **ghastly** **stare** **,**
这 人们 在 这 商店 挤 到 这 门 和 一个 阴森 盯 ,

商店里的人们挤在门口，眼神惊恐万分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ɔɪl][ɔ:l] [saɪdz] [fled] [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'bɑ:did] ['pestɪləns] .
**and** **the** **passengers** **oil** **all** **sides** **fled** **as** **from** **an** **embodied** **pestilence** **.**
和 这 乘客 油 全部 侧面 逃亡 作为 从 一个 具身化的 瘟疫 .

乘客们四散奔逃，如同逃离一场人间瘟疫。

[ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [riəd] [ænd; ənd] [snɔ:tid] .
**The** **horses** **reared** **and** **snorted** **.**
这 马匹 饲养 和 哼了一声 .

马儿扬蹄嘶鸣。

[æn; ən][oʊld] ['begər] - ['wʊmən][sæt] [bɪ'fɔ:r] [ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['wɪðərd] [pɑ:m]
**An** **old** **beggar** **-** **woman** **sat** **before** **St** **.** **Paul's** **Church** **,** **with** **her** **withered** **palm**
一个 老的 乞丐 - 女士 卫星 前 英石 . 保罗的 教会 , 和 她 干枯 棕榈
[stretʃt] [aʊt][tu:; tə][ɔ:l] ,
**stretched** **out** **to** **all** **,**
拉伸 出去 到 全部 ,

一位老乞丐妇人坐在圣保罗教堂前，向所有人伸出她枯萎的手掌。

[bʌt; bət] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ænd; ənd]
**but** **drew** **it** **back** **from** **me** **,** **and** **pointed** **to** **the** **graves** **and**
但 画 它 后退 从 我 , 和 尖 到 这 坟墓 和
['mɔnjumənts] [ɪn] [ðæt] ['pɑ:pjələs] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .
**monuments** **in** **that** **populous** **churchyard** **.**
纪念碑 在 那 人口众多 墓地 .

但他又从我手中拿了回来，指着那座人口稠密的教堂墓地里的坟墓和纪念碑。

[θri:] ['lʌvli] ['gɜ:lz] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [noʊn] , [ræn] [ʃri:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .
**Three** **lovely** **girls** **whom** **I** **had** **formerly** **known** **,** **ran** **shrieking** **across** **the** **street** **.**
三 迷人的 女孩们 谁 我 有 以前 已知 , 跑 尖叫 穿过 这 街道 .

三个我以前认识的可爱女孩尖叫着跑过马路。

[ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn] [blæk] , [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk] ,
**A** **personage** **in** **black** **,** **whom** **I** **was** **about** **to** **overtake** **,**
一个 人士 在 黑色的 , 谁 我 曾是 关于 到 超过 ,

我正要超过一个身穿黑衣的人，

['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [frend] .
**suddenly** **turned** **his** **head** **and** **showed** **the** **features** **of** **a** **long** **-** **lost** **friend** **.**
突然 转向 他的 头 和 显示 这 特征 的 一个 长的 - 丢失的 朋友 .

他突然转过头，露出了久别重逢的老朋友的模样。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
**He** **gave** **me** **a** **look** **of** **horror** **and** **was** **gone** **.**
他 给予 我 一个 看 的 恐怖 和 曾是 已消失 .

他惊恐地看了我一眼，然后就消失了。

“ [aɪ] [pæst] [nɑːt][wʌn][step] ['fɑːrðər] ,
**“ I passed not one step farther ,**
“ 我 通过了 不是 一 步 更远 ,

“我没有再往前走一步，

[bʌt; bət] [θruː] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wɪtʃ] [stʊd] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃɑːp] .
**but threw my eyes on a looking - glass which stood deep within the nearest shop .**
但 扔 我的 眼睛 在 一个 寻找 - 玻璃 哪个 站立 深的 之内 这 最近的 店铺 .

但我却被附近商店深处的一面镜子吸引住了。

[æt; ət][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɪgjər] [aɪ][ə'woʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][self]
**At first glimpse of my own figure I awoke , with a horrible sensation of self**
在 第一的 一瞥 的 我的 自己的 数字 我 醒来 , 和 一个 可怕 感觉 的 自己
- ['terər] [ænd; ənd][self] - ['loʊðɪŋ] .
**- terror and self - loathing .**
- 恐怖 和 自己 - 厌恶 .

看到自己的身影，我猛然惊醒，心中涌起一阵可怕的自我恐惧和自我厌恶。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fraɪt] ['sɪti] [fled] !
**No wonder that the affrighted city fled !**
不 想知道 那 这 惊恐 城市 逃亡 !

难怪惊恐万分的城市居民纷纷逃离!

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] ['brɔːdweɪ] [ɪn][maɪ] [ʃraʊd] !
**I had been promenading Broadway in my shroud !**
我 有 到过 漫步 百老汇 在 我的 裹尸布 !

我曾穿着寿衣在百老汇大街上漫步!

” [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ] ['frɛndz] ['meməri] ,
**” I should be doing injustice to my friend's memory ,**
” 我 应该 是 正在做 不公正 到 我的 朋友们 记忆 ,

“我不应该辜负我朋友的名誉，”

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['ʌðər] [iks'trækts]['iːv(ə)n] ['nɪrər] [tuː; tə][ɪn'sænəti][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
**were I to publish other extracts even nearer to insanity than this ,**
是 我 到 发布 其他 提取物 甚至 更近 到 疯狂 比 这 ,

如果我发表其他比这更接近疯狂的摘录，

[frʌnt] [ðə; ði] ['skersli] ['ledʒəb(ə)l]['pepərz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
**front the scarcely legible papers before me .**
正面 这 几乎 清晰易读 文件 前 我 .

面对着眼前这些几乎无法辨认的文件。

[aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]
**I gather from them — for I do not remember that he ever related to**
我 收集 从 他们 — 为了 我 做 不是 记住 那 他 曾经 有关的 到
[ˌem 'iː][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] — [ðæt] [hiː; hi][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,
**me the circumstances — that he once made a journey ,**
我 这 情况 — 那 他 一次 制成 一个 旅行 ,

我从他们口中推断——因为我不记得他曾向我讲述过当时的情况——他曾经有过一次旅行。

['tʃiːfli] [ɑːn] [fʊt] , [tuː; tə][naɪ'ægrə] .
**chiefly on foot , to Niagara .**
主要 在 脚 , 到 尼亚加拉 .

主要步行前往尼亚加拉瀑布。

[sʌm; səm] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi] [ri'zaidid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ]
**Some conduct of the friends among whom he resided in his native village**
一些 执行 的 这 朋友们 之中 谁 他 居住地 在 他的 本国的 村庄
[wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [baɪ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ə'preʃn] .
**was constructed by him into oppression .**
曾是 建造 经过 他 进入 压迫 .

他将自己家乡一些朋友的行为说成是压迫。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [frendz] [tuː; tə] [huːz] [ker] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

| **These** | **were** | **the** | **friends** | **to** | **whose** | **care** | **he** | **had** | **been** | **committed** | **by** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 朋友们 | 到 | 谁 | 关心 | 他 | 有 | 到过 | 坚定的 | 经过 | 他的 |

['perənts] ,

| **parents** | **,** |
|---|---|
| 父母 | , |

他父母将他托付给这些朋友照顾。

[huː] [daɪd] [wen] ['oʊbərɑːn][wʌz; wəz][ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

| **who** | **died** | **when** | **Oberon** | **was** | **about** | **twelve** | **years** | **of** | **age** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 死亡 | 什么时候 | 奥伯龙 | 曾是 | 关于 | 十二 | 年 | 的 | 年龄 | . |

奥伯龙大约十二岁时，他去世了。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['triːtɪd] [baɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['juːnɪfɔːrm]

| **Though** | **he** | **had** | **always** | **been** | **treated** | **by** | **them** | **with** | **the** | **most** | **uniform** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 总是 | 到过 | 治疗 | 经过 | 他们 | 和 | 这 | 最多 | 制服 |

['kaɪndnəs] ,

| **kindness** | **,** |
|---|---|
| 仁慈 | , |

虽然他们一直都对他非常友善，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ræðər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

| **and** | **though** | **a** | **favorite** | **among** | **the** | **people** | **of** | **the** | **village** | **rather** | **on** | **account** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 一个 | 最喜欢的 | 之中 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 村庄 | 相当 | 在 | 帐户 | 的 |

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt][ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][frʌm; frəm]['eni]['merɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| **the** | **sympathy** | **which** | **they** | **felt** | **in** | **his** | **situation** | **than** | **from** | **any** | **merit** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同情 | 哪个 | 他们 | 毛毡 | 在 | 他的 | 情况 | 比 | 从 | 任何 | 优点 | 的 | 他的 |

[oʊn] ,

| **own** | **,** |
|---|---|
| 自己的 | , |

虽然他深受村民喜爱，但这更多是因为村民们同情他的处境，而不是因为他自身有什么功绩。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['weɪwərdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tempər] ,

| **such** | **was** | **the** | **waywardness** | **of** | **his** | **temper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 任性 | 的 | 他的 | 脾气 | , |

这就是他反复无常的脾气，

[ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm] [ðæt] ['ʃeltərd] [hɪm; ɪm] ,

| **that** | **on** | **a** | **slight** | **provocation** | **he** | **ran** | **away** | **from** | **the** | **home** | **that** | **sheltered** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一个 | 轻微 | 挑衅 | 他 | 跑 | 离开 | 从 | 这 | 家 | 那 | 避难所 | 他 | , |

他因为一点小事就离家出走，逃离了收留他的家。

[ɪk'spresɪŋ] ['oʊpənli][hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'testid]

| **expressing** | **openly** | **his** | **determination** | **to** | **die** | **sooner** | **than** | **return** | **to** | **the** | **detested** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 公然 | 他的 | 决心 | 到 | 死 | 很快 | 比 | 返回 | 到 | 这 | 令人厌恶的 |

[spɑːt] .

| **spot** | **.** |
|---|---|
| 点 | . |

他公开表示，宁愿早死也不愿回到那个令人厌恶的地方。

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [ˌoʊvər'tʊk][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][ə'baʊt] [fɔːr] [mʌnθs] .

| **A** | **severe** | **illness** | **overtook** | **him** | **after** | **he** | **had** | **been** | **absent** | **about** | **four** | **months** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 严重 | 疾病 | 超越 | 他 | 后 | 他 | 有 | 到过 | 缺席的 | 关于 | 四 | 几个月 | . |

他离开大约四个月后，患上了重病。

[waɪl] [ɪl] , [hiː; hi][felt] [haʊ] [ˌʌn'suːðɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kaɪndɪst] [lʊks] [ænd; ənd][toʊnz][ʌv; əv]

| **While** | **ill** | **,** | **he** | **felt** | **how** | **unsoothing** | **were** | **the** | **kindest** | **looks** | **and** | **tones** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 患病的 | , | 他 | 毛毡 | 如何 | 令人不安的 | 是 | 这 | 最善良的 | 看起来 | 和 | 音调 | 的 |

[st'reɪndʒəz] .

| **strangers** | **.** |
|---|---|
| 陌生人 | . |

生病期间，他感到陌生人最友善的眼神和语气也丝毫没有安慰作用。

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed][ə; eɪ] ['betər] [mæn] ,

| He | rose | from | his | sick | - | bed | a | better | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 生病的 | - | 床 | 一个 | 更好的 | 男人 | , |

他从病床上爬起来，变成了一个更好的人。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['spiːdi] [self] - [ə'toʊnmənt] [baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

| and | determined | upon | a | speedy | self | - | atonement | by | returning | to | his | native |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 之上 | 一个 | 迅速 | 自己 | - | 赎罪 | 经过 | 返回 | 到 | 他的 | 本国的 |

[taʊn] .

| town | . |
|---|---|
| 镇 | . |

他决心尽快赎罪，返回家乡。

[ðer; ðər][hiː; hi] [lɪvd] , ['sɑːlətəri][ænd; ənd][sæd] , [bʌt; bət] [ fə'givn ] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]

| There | he | lived | , | solitary | and | sad | , | but | forgiven | and | cherished | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 居住地 | , | 孤 | 和 | 伤心 | , | 但 | 已原谅 | 和 | 珍爱 | 经过 | 他的 |

[frendz] ,

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

他独自一人在那里生活，孤独而悲伤，但被朋友们原谅和珍惜。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi][daɪd] .

| till | the | day | he | died | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 天 | 他 | 死亡 | . |

直到他去世的那一天。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɜːrn(ə)l] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ɪz]['moʊstli]

| That | part | of | the | journal | which | contained | a | description | of | this | journey | is | mostly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 部分 | 的 | 这 | 杂志 | 哪个 | 包含 | 一个 | 描述 | 的 | 这 | 旅行 | 是 | 大多 |

[dɪ'strɔɪd] .

| destroyed | . |
|---|---|
| 损毁 | . |

日记中描述这段旅程的那部分大部分已经损毁。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['frægmənt] .

| Here | and | there | is | a | fragment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 是 | 一个 | 分段 | . |

这里零星散落着一些片段。

[aɪ]['kænɑːt] [sɪ'lekt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['veri] ['skænti] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][wɪð'hoʊld][ðə; ðɪ]

| I | cannot | select | , | for | the | pages | are | very | scanty | ; | but | I | do | not | withhold | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 选择 | , | 为了 | 这 | 页面 | 是 | 非常 | 稀少 | ; | 但 | 我 | 做 | 不是 | 扣压 | 这 |

['fɑːloʊɪŋ] ['frægmənts] ,

| following | fragments | , |
|---|---|---|
| 下列的 | 片段 | , |

我无法挑选，因为页数很少；但我会摘录以下片段：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

| because | they | indicate | a | better | and | more | cheerful | frame | of | mind | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 表明 | 一个 | 更好的 | 和 | 更多的 | 快乐 | 框架 | 的 | 头脑 | 比 | 这 |

['fɔːrgoʊɪŋ] .

| foregoing | . |
|---|---|
| 前文 | . |

因为它们表明了一种比前面提到的更好、更愉快的心态。

“ [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['feri] - [haʊs] , [ə; eɪ] [ruːd] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['bɔrdz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv]

| “ | On | reaching | the | ferry | - | house | , | a | rude | structure | of | boards | at | the | foot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 到达 | 这 | 渡船 | - | 房子 | , | 一个 | 粗鲁的 | 结构 | 的 | 板 | 在 | 这 | 脚 | 的 |

[ðə; ðɪ] [klɪf] ,

| the | cliff | , |
|---|---|---|
| 这 | 悬崖 | , |

“到达渡口时，那是一个位于悬崖脚下、用木板搭建的简陋建筑，

[aɪ] [faʊnd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [retʃiz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

| I | found | several | of | those | wretches | devoid | of | poetry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 一些 | 的 | 那些 | 可怜虫 | 缺乏 | 的 | 诗 | , |

我发现那些家伙里有好几个一点诗歌鉴赏力都没有。

[ænd; ənd] [lɔ:st] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['poʊətri] [baɪ] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

| and | lost | some | of | my | own | poetry | by | contact | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 一些 | 的 | 我的 | 自己的 | 诗 | 经过 | 接触 | 和 | 他们 | . |

与他们的接触也让我失去了一些自己的诗歌创作灵感。

[ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] , — [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['meri]

| The | hut | was | crowded | by | a | party | of | provincials | , | — | a | simple | and | merry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | 曾是 | 挤 | 经过 | 一个 | 派对 | 的 | 省级 | , | — | 一个 | 简单的 | 和 | 欢乐 |

[set] ,

| set | , |
|---|---|
| 放 | , |

小屋里挤满了外地人——一群淳朴而快乐的人们。

[hu:] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['fɪʃɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [fɔ:lz] ,

| who | had | spent | the | afternoon | fishing | near | the | Falls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 花费 | 这 | 下午 | 钓鱼 | 靠近 | 这 | 瀑布 | , |

他下午在瀑布附近钓鱼，

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['bɑ:tərɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [beɪs] [ænd; ənd] ['i:lz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] -

| and | were | bartering | black | and | white | bass | and | eels | for | the | ferryman's | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 以物易物 | 黑色的 | 和 | 白色的 | 低音 | 和 | 鳗鱼 | 为了 | 这 | - | |

['wɪski] .

| whiskey | . |
|---|---|
| 威士忌酒 | . |

他们用黑鲈、白鲈和鳗鱼与摆渡人交换威士忌。

[ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [ænd; ənd] [θri:] ['spænjəl] , [bru:ts] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔ:r] [greɪs] [ænd; ənd] ['dekərəs]

| A | greyhound | and | three | spaniels | , | brutes | of | much | more | grace | and | decorous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灵缇犬 | 和 | 三 | 西班牙猎犬 | , | 野蛮人 | 的 | 很多 | 更多的 | 优雅 | 和 | 得体 |

[dɪ'mi:nər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['mæstərz] ,

| demeanor | than | their | masters | , |
|---|---|---|---|---|
| 风度 | 比 | 他们的 | 大师 | , |

一只格雷伊猎犬和三只西班牙猎犬，这些粗野的家伙比它们的主人优雅得多，举止也更有风度。

[sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

| sat | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 在 | 这 | 门 | . |

坐在门口。

[ə; eɪ] [fju:] [ ja:dz ] [ɔ:f] , [jet] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:gz] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [fɑ:ks] ,

| A | few | yards | off | , | yet | wholly | unnoticed | by | the | dogs | , | was | a | beautiful | fox | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 码 | 离开 | , | 然而 | 完全 | 未被察觉 | 经过 | 这 | 狗 | , | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 狐狸 | , |

几码开外，却完全没有被狗狗们发现，是一只美丽的狐狸。

[hu:z] ['kaʊntənəns] [bɪ'təʊkənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [sə'gæsəti] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['feɪb(ə)l] .

| whose | countenance | betokened | all | the | sagacity | attributed | to | him | in | ancient | fable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 面容 | 标记 | 全部 | 这 | 睿智 | 归因于 | 到 | 他 | 在 | 古老的 | 寓言 | . |

他的面容展现出古代寓言中赋予他的所有智慧。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bed] [ʌv; əv] [strɔ:] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['bærəl] , ['wɪðər] [hi:; hi]

| He | had | a | comfortable | bed | of | straw | in | an | old | barrel | , | whither | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 舒服的 | 床 | 的 | 稻草 | 在 | 一个 | 老的 | 桶 | , | 往哪里去 | 他 |

[ri'tri:tid] ,

| retreated | , |
|---|---|
| 撤退 | , |

他躲进一个旧木桶里，那里铺着舒适的稻草床。

['flɜ:rɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [teɪl][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

| **flourishing** | **his** | **bushy** | **tail** | **as** | **I** | **made** | **a** | **step** | **towards** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芊芊 | 他的 | 茂密的 | 尾巴 | 作为 | 我 | 制成 | 一个 | 步 | 向 | 他 | , |

当我朝他走近一步时，他摇动着蓬松的尾巴。

[bʌt; bət] [su:n] [keɪm] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪ] .

| **but** | **soon** | **came** | **forth** | **and** | **surveyed** | **me** | **with** | **a** | **keen** | **and** | **intelligent** | **eye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 来了 | 前进 | 和 | 调查 | 我 | 和 | 一个 | 敏锐的 | 和 | 聪明的 | 眼睛 | . |

但很快，他走上前来，用敏锐而睿智的目光打量着我。

[ðə; ði][kə'neɪdi:ənz] ['bɑ:rtɚd] [ðer; ðər] [fɪʃ] [ænd; ənd][dræŋk][ðer; ðər] ['wɪski] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

| **The** | **Canadians** | **bartered** | **their** | **fish** | **and** | **drank** | **their** | **whiskey** | **,** | **and** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 加拿大人 | 以物易物 | 他们的 | 鱼 | 和 | 喝 | 他们的 | 威士忌酒 | , | 和 | 是 |

[lə'kweɪʃəs] [ɑ:n] ['traɪflɪŋ] ['sʌbdʒekts] ,

| **loquacious** | **on** | **trifling** | **subjects** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 贫嘴 | 在 | 琐事 | 主题 | , |

加拿大人用鱼交换东西，喝威士忌，还喜欢谈论一些琐事。

[ænd; ənd] ['meri] [æt; ət]['sɪmp(ə)l][dʒests] ,

| **and** | **merry** | **at** | **simple** | **jests** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢乐 | 在 | 简单的 | 笑话 | , |

并且乐于接受简单的玩笑，

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['si:nəri] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][tu:; tə][ðə; ði] ['flætɪst]

| **with** | **as** | **little** | **regard** | **to** | **the** | **scenery** | **as** | **they** | **could** | **have** | **to** | **the** | **flattest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 小的 | 看待 | 到 | 这 | 风景 | 作为 | 他们 | 可以 | 有 | 到 | 这 | 最平坦 |

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][kə'næl] .

| **part** | **of** | **the** | **Grand** | **Canal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 盛大 | 运河 | . |

他们几乎完全无视沿途风景，选择了大运河最平坦的一段。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] ;

| **Nor** | **was** | **I** | **entitled** | **to** | **despise** | **them** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 我 | 标题 | 到 | 鄙视 | 他们 | ; |

我也无权轻视他们；

[fɔ:r; fər][aɪ] [ə'mju:zd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] ['fu:lɪʃ] ['mætərz] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd][dɔ:gz] ,

| **for** | **I** | **amused** | **myself** | **with** | **all** | **those** | **foolish** | **matters** | **of** | **fishermen** | **,** | **and** | **dogs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 觉得好笑 | 我 | 和 | 全部 | 那些 | 愚蠢 | 事情 | 的 | 渔民 | , | 和 | 狗 | , |

因为我喜欢谈论渔夫和狗的那些愚蠢的事情，

[ænd; ənd][fɑ:ks] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [sə'blɪməti] [ænd; ənd] ['bju:ti] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['mærid] [æt; ət] [ðæt]

| **and** | **fox** | **,** | **just** | **as** | **if** | **Sublimity** | **and** | **Beauty** | **were** | **not** | **married** | **at** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 狐狸 | , | 只是 | 作为 | 如果 | 崇高 | 和 | 美丽 | 是 | 不是 | 已婚 | 在 | 那 |

[pleɪs] [ænd; ənd]['moʊmənt] ;

| **place** | **and** | **moment** | **;** |
|---|---|---|---|
| 地方 | 和 | 片刻 | ; |

还有狐狸，仿佛崇高与美在那一刻、那个地点还没有结合；

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['nʌpʃl] [bænd][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['reɪnbəuz] [ɑ:n][ðə; ði]

| **as** | **if** | **their** | **nuptial** | **band** | **were** | **not** | **the** | **brightest** | **of** | **all** | **rainbows** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们的 | 婚礼 | 乐队 | 是 | 不是 | 这 | 最亮的 | 的 | 全部 | 彩虹 | 在 | 这 |

['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] ;

| **opposite** | **shore** | **;** |
|---|---|---|
| 对面的 | 支撑 | ; |

仿佛他们的婚带不是对岸所有彩虹中最耀眼的一道；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪ] ['presəpɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] ['fraʊnɪŋ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][naɪ'ægrə]

| as | if | the | gray | precipice | were | not | frowning | above | my | head | and | Niagara |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 灰色的 | 悬崖 | 是 | 不是 | 皱眉 | 多于 | 我的 | 头 | 和 | 尼亚加拉 |

['θʌndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

| thundering | around | me | . |
|---|---|---|---|
| 雷鸣 | 大约 | 我 | . |

仿佛头顶上灰色的悬崖没有令人望而生畏，尼亚加拉大瀑布也没有在我周围轰鸣咆哮。

“ [ðə; ði][grɪm] ['ferɪmən] , [ə; eɪ] [blæk] - ['wɪskərd] ['dʒaɪənt] , [hæf] [drʌŋk] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

| “ | The | grim | ferryman | , | a | black | - | whiskered | giant | , | half | drunk | withal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 严峻 | 摆渡人 | , | 一个 | 黑色的 | - | 胡须 | 巨大的 | , | 一半 | 醉 | 此外 | , |

“那个面容阴沉的摆渡人，一个长着黑色胡须的巨人，半醉半醒，

[naʊ] [θrʌst] [ðə; ði][kə'neɪdiːənz][baɪ][meɪn] [fɔːrs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [lɔːntʃt] [ə; eɪ][boʊt] ,

| now | thrust | the | Canadians | by | main | force | out | of | his | door | , | launched | a | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 推力 | 这 | 加拿大人 | 经过 | 主要的 | 力量 | 出去 | 的 | 他的 | 门 | , | 发射 | 一个 | 船 | , |

现在，他用主力部队将加拿大人赶出了家门，然后下水了一艘船。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][sɪt][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] .

| and | bade | me | sit | in | the | stern | - | sheets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 我 | 坐 | 在 | 这 | 船尾 | - | 纸张 | . |

他命令我坐在船尾的床单上。

[wer] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][foʊm] ,

| Where | we | crossed | the | river | was | white | with | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 交叉 | 这 | 河 | 曾是 | 白色的 | 和 | 泡沫 | , |

我们过河的地方满是白色的泡沫。

[jet] [dɪd][nɑːt]['ɔːfər] [mʌtʃ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪt] ['pæsɪdʒ] ,

| yet | did | not | offer | much | resistance | to | a | straight | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 做过 | 不是 | 提供 | 很多 | 反抗 | 到 | 一个 | 直的 | 通道 | , |

然而，它并没有对直线通道构成太大阻力。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɔːlz] .

| which | brought | us | close | to | the | outer | edge | of | the | American | falls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 带来 | 我们 | 关闭 | 到 | 这 | 外 | 边缘 | 的 | 这 | 美国人 | 瀑布 | . |

这让我们接近了美国瀑布的外缘。

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['vænɪʃt] [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ɪts] ['mɪsti] [beɪs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [liːpt] [ə'ʃɔːr] ,

| The | rainbow | vanished | as | we | neared | its | misty | base | , | and | when | I | leaped | ashore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 彩虹 | 消失了 | 作为 | 我们 | 接近 | 它是 | 蒙蒙 | 根据 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 跳跃 | 岸上 | , |

当我们靠近它雾气弥漫的底部时，彩虹消失了，当我跳上岸时，

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [left] [ɔːl] [naɪ'ægrə] [ɪn] ['ʃædoʊ] . ”

| the | sun | had | left | all | Niagara | in | shadow | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 左边 | 全部 | 尼亚加拉 | 在 | 阴影 | . | ” |

太阳已经将尼亚加拉大瀑布完全笼罩在阴影之中。

“ [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['merɪmənt] , [swiːt] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] ['læftər] , [keɪm] ['dænsɪŋ] [θruː]

| “ | A | sound | of | merriment | , | sweet | voices | and | girlish | laughter | , | came | dancing | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 声音 | 的 | 欢乐 | , | 甜的 | 声音 | 和 | 少女 | 笑声 | , | 来了 | 跳舞 | 通过 |

[ðə; ði] ['sɑːləm] [rɔːr] [ʌv; əv]['wɔːtərz] .

| the | solemn | roar | of | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庄严 | 吼 | 的 | 水 | . |

“一阵欢快的笑声、甜美的声音和少女的笑声，在庄严的水声中翩翩起舞。”

[ɪn][oʊld][taɪmz] , [wen] [ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [held] ['gærisnz] [nɪr]

| In | old | times | , | when | the | French | , | and | afterwards | the | English | , | held | garrisons | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 老的 | 时代 | , | 什么时候 | 这 | 法语 | , | 和 | 然后 | 这 | 英语 | , | 握住 | 驻军 | 靠近 |

[naɪ'ægrə] ,

| Niagara | , |
|---|---|
| 尼亚加拉 | , |

过去，当法国人，后来是英国人，在尼亚加拉附近驻扎军队时，

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [diːmd] [ə; eɪ] [fiːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [mæn] ,

| it | used | to | be | deemed | a | feat | worthy | of | a | soldier | , | a | frontier | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 用过的 | 到 | 是 | 被认为 | 一个 | 特技 | 值得 | 的 | 一个 | 士兵 | , | 一个 | 边境 | 男人 | , |

这曾被认为是战士、边疆英雄才有的壮举。

[ɔːr][æn; ən]['ɪndiən] , [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['ræpɪdz][tuː; tə] [goʊt] ['aɪlənd] .

| or | an | Indian | , | to | cross | the | rapids | to | Goat | Island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 印度 | , | 到 | 叉 | 这 | 急流 | 到 | 山羊 | 岛 | . |

或者一个印第安人，要渡过急流到达山羊岛。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'keɪm] [les] [ruːd] [ænd; ənd]['wɔːrlaɪk] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [speɪs] [ˌɪntə'viːnd] ,

| As | the | country | became | less | rude | and | warlike | , | a | long | space | intervened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 国家 | 成为 | 较少的 | 粗鲁的 | 和 | 好战 | , | 一个 | 长的 | 空间 | 介入 | , |

随着国家变得不那么粗鲁好战，中间经历了一段漫长的时期。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] [bi'liːvd] , [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

| in | which | it | was | but | half | believed | , | by | a | faint | and | doubtful | tradition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 它 | 曾是 | 但 | 一半 | 相信 | , | 经过 | 一个 | 头晕的 | 和 | 疑 | 传统 | , |

人们对此只是半信半疑，依据的是一种模糊且可疑的传统说法。

[ðæt] ['mɔːrt(ə)l] [fʊt] [bæd]['nevər][trɑːd] [ðɪs] [waɪld][spɑːt][ʌv; əv] ['presəpɪs] [ænd; ənd]['fɔːrɪst] ['klɪŋɪŋ]

| that | mortal | foot | bad | never | trod | this | wild | spot | of | precipice | and | forest | clinging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 凡人 | 脚 | 坏的 | 绝不 | 践踏 | 这 | 荒野 | 点 | 的 | 悬崖 | 和 | 森林 | 依恋 |

[bɪ'twiːn] [tuː] ['kætəˌrækts] .

| between | two | cataracts | . |
|---|---|---|---|
| 之间 | 二 | 白内障 | . |

凡人的脚从未踏足过这片荒野之地，这里悬崖峭壁，森林密布，夹在两道瀑布之间。

[ðə; ði]['aɪlənd][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld]['fɔːrɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ][groʊv][ʌv; əv] ['steɪtli] [triːz] ,

| The | island | is | no | longer | a | tangled | forest | , | but | a | grove | of | stately | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岛 | 是 | 不 | 更长 | 一个 | 纠缠不清 | 森林 | , | 但 | 一个 | 树林 | 的 | 庄严 | 树木 | , |

这座岛屿不再是一片杂乱的森林，而是一片高大挺拔的树林。

[wɪð; wɪθ] ['græsi] ['ɪntərvlz] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ruːts] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] [pæðz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [trʌŋks] .

| with | grassy | intervals | about | their | roots | and | woodland | paths | among | their | trunks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 草丛 | 间隔 | 关于 | 他们的 | 根 | 和 | 林地 | 路径 | 之中 | 他们的 | 树干 | . |

树根周围长满青草，树干间有林间小路。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['soʊldʒər][nɔːr]['ɪndiən] [hɪr] [naʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] ['lʌvli]

| “ | There | was | neither | soldier | nor | Indian | here | now | , | but | a | vision | of | three | lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 曾是 | 两者都不 | 士兵 | 也不 | 印度 | 这里 | 现在 | , | 但 | 一个 | 想象 | 的 | 三 | 迷人的 |

['gɜːlz] ,

| girls | , |
|---|---|
| 女孩们 | , |

“这里既没有士兵也没有印第安人，只有三个美丽女孩的身影。”

['rʌnɪŋ] [briːf] ['reɪsɪz] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] , ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| running | brief | races | through | the | broken | sunshine | of | the | grove | , | hiding | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 简短的 | 种族 | 通过 | 这 | 破碎的 | 阳光 | 的 | 这 | 树林 | , | 隐藏 | 在后面 | 这 |

[triːz] ,

| trees | , |
|---|---|
| 树木 | , |

在阳光透过树林洒下的斑驳光影中，进行着短暂的赛跑，不时躲在树后。

[ænd; ənd] ['peltɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊnz][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] .

| and | pelting | each | other | with | the | cones | of | the | pine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 每个 | 其他 | 和 | 这 | 圆锥体 | 的 | 这 | 松树 | . |

它们互相投掷松果。

[wen] [ðer; ðər][spɔːrt][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

| When | their | sport | had | brought | them | near | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们的 | 运动 | 有 | 带来 | 他们 | 靠近 | 我 | , |

当他们的运动把他们带到我附近时，

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ræn][ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][bænd] ,

| it | so | happened | that | one | of | the | party | ran | up | and | shook | me | by | the | band | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 发生 | 那 | 一 | 的 | 这 | 派对 | 跑 | 向上 | 和 | 摇晃 | 我 | 经过 | 这 | 乐队 | , |

碰巧的是，其中一人跑过来，在乐队旁边摇晃我。

— [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['hɑːrtɪli] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm]

| — | a | greeting | which | I | heartily | returned | , | and | would | have | done | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 问候 | 哪个 | 我 | 衷心地 | 返回 | , | 和 | 会 | 有 | 完毕 | 这 | 相同的 |

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['tendərər] .

| had | it | been | tenderer | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 投标人 | . |

——我热情地回应了这一问候，如果对方语气更温柔一些，我也会如此。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [waɪld]['lɪt(ə)l] [blæk] - [aɪd] [læs] [ɪn][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

| I | had | known | this | wild | little | black | - | eyed | lass | in | my | youth | and | her | childhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 这 | 荒野 | 小的 | 黑色的 | - | 眼睛 | 小姐 | 在 | 我的 | 青年 | 和 | 她 | 童年 | , |

我年轻时就认识这个野性十足、黑眼睛的小女孩，她小时候我也认识她。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [kə'menst] [maɪ]['ræmbəlz] .

| before | I | had | commenced | my | rambles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 有 | 开始 | 我的 | 漫谈 | . |

在我开始漫步之前。

“ [wiː; wi] [met] [ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

| “ | We | met | on | terms | of | freedom | and | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 遇见 | 在 | 条款 | 的 | 自由 | 和 | 仁慈 | , |

“我们相识于自由和友善的氛围中，

[wɪtʃ] ['eldər] ['leɪdiz] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌn'suːtəbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ]

| which | elder | ladies | might | have | thought | unsuitable | with | a | gentleman | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 长老 | 女士们 | 可能 | 有 | 想法 | 不合适 | 和 | 一个 | 绅士 | 的 | 我的 |

[dɪ'skrɪpʃn] .

| description | . |
|---|---|
| 描述 | . |

有些上了年纪的女士可能会认为，像我这样的绅士配不上这样的人。

[wen] [aɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [fer] [st'reɪndʒəz] , [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ['æftər][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər]

| When | I | alluded | to | the | two | fair | strangers | , | she | shouted | after | them | by | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 暗示 | 到 | 这 | 二 | 公平的 | 陌生人 | , | 她 | 喊叫 | 后 | 他们 | 经过 | 他们的 |

['krɪstʃən] [neɪmz] ,

| Christian | names | , |
|---|---|---|
| 基督教 | 姓名 | , |

当我提到那两位美丽的陌生女子时，她大声喊出了她们的名字。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['sʌmənz] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['dɪgnəti] , [ðeɪ] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [ˌem 'iː]

| at | which | summons | , | with | grave | dignity | , | they | drew | near | , | and | honored | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 传票 | , | 和 | 严重 | 尊严 | , | 他们 | 画 | 靠近 | , | 和 | 荣幸 | 我 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɜːrtəsi] .

| with | a | distant | courtesy | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 遥远 | 礼貌 | . |

接到召唤后，他们庄严肃穆地走近我，远远地向我行礼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][vər'mɑːnt] .

| They | were | from | the | upper | part | of | Vermont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 从 | 这 | 上 | 部分 | 的 | 佛蒙特 | . |

他们来自佛蒙特州北部。

['weðər] ['sɪstər] , [ɔːr] ['kʌznz] , [ɔːr][æt; ət][ɔːl] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] ;

| Whether | sisters | , | or | cousins | , | or | at | all | related | to | each | other | , | I | cannot | tell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 姐妹 | , | 或者 | 表兄弟姐妹 | , | 或者 | 在 | 全部 | 有关的 | 到 | 每个 | 其他 | , | 我 | 不能 | 告诉 | ; |

我无法判断她们是姐妹、表姐妹，还是其他任何亲属关系；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ plaːntid ][ɪn][maɪ] ['meməri] [laɪk] - [tuː] [twɪn]['roʊziz][ɑːn][wʌn][stem] ,

| but | they | are | planted | in | my | memory | like | ' | two | twin | roses | on | one | stem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 已种植 | 在 | 我的 | 记忆 | 喜欢 | - | 二 | 双 | 玫瑰 | 在 | 一 | 干 | , |

但它们就像"一枝两朵孪生玫瑰"一样，深深地印在我的记忆里。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [duː] [ɪn][bəuθ][ðer; ðər]['buzəmz] ;

| ' | with | the | fresh | dew | in | both | their | bosoms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 新鲜的 | 露 | 在 | 两个都 | 他们的 | 胸部 | ; |

她们胸前都挂着新鲜的露珠;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pjʊr] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [θɔːts] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| and | when | I | would | have | pure | and | pleasant | thoughts | , | I | think | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 会 | 有 | 纯的 | 和 | 令人愉快的 | 想法 | , | 我 | 思考 | 的 | 他们 | . |

每当我有纯洁美好的想法时，我就会想起它们。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] .

| Neither | of | them | could | have | seen | seventeen | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 可以 | 有 | 已见 | 十七 | 年 | . |

他们俩都没能活到十七岁。

[ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [wʌn] .

| They | both | were | of | a | height | , | and | that | a | moderate | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 是 | 的 | 一个 | 高度 | , | 和 | 那 | 一个 | 缓和 | 一 | . |

他们俩个子都不高，而且都属于中等身高。

[ðə; ði][roʊz] - [bluːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːks] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] [braɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [huː]

| The | rose | - | bloom | of | their | cheeks | could | hardly | be | called | bright | in | her | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | - | 盛开 | 的 | 他们的 | 脸颊 | 可以 | 几乎 | 是 | 称为 | 明亮的 | 在 | 她 | WHO |

[wʌz; wəz][ðə; ði]['roʊzɪɪst] ,

| was | the | rosiest | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 最美好的 | , |

即使是她这样脸颊红润的人，她的脸颊也难以称得上是鲜艳夺目。

[nɔːr][feɪnt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [diːp] , [ɪn][hɜːr; hər][kəm'pænjən] .

| nor | faint | , | though | a | shade | less | deep | , | in | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 头晕的 | , | 尽管 | 一个 | 阴影 | 较少的 | 深的 | , | 在 | 她 | 伴侣 | . |

虽然颜色没有她同伴的那么深，但也并不暗淡。

[bəuθ][hæd; həd] ['delɪkət] ['aɪˌbraʊz] , [nɑːt] ['strɔːŋli] [dɪ'faɪnd] , [jet] ['sʌmwʌt] ['dɑːrkər][ðæn; ðən]

| Both | had | delicate | eyebrows | , | not | strongly | defined | , | yet | somewhat | darker | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 有 | 精美的 | 眉毛 | , | 不是 | 强烈 | 定义 | , | 然而 | 有些 | 较暗 | 比 |

[ðer; ðər] [her] ;

| their | hair | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 头发 | ; |

两人的眉毛都很淡，轮廓不明显，但颜色比头发略深;

[bəuθ][hæd; həd] [smɔːl] [swiːt] [maʊðz] , ['meɪd(ə)n] [maʊðz] , [ʌv; əv][nɑːt][soʊ] [wɔːnz] [ænd; ənd] [diːp]

| both | had | small | sweet | mouths | , | maiden | mouths | , | of | not | so | warns | and | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 有 | 小的 | 甜的 | 嘴 | , | 少女 | 嘴 | , | 的 | 不是 | 所以 | 警告 | 和 | 深的 |

[ə; eɪ] [tɪnt] [æz; əz]['ruːbi] ,

| a | tint | as | ruby | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 着色 | 作为 | 红宝石 | , |

她们俩都有着小巧甜美的嘴唇，少女般的嘴唇，颜色像红宝石一样深邃而又不失光泽。

[bʌt; bət]['oʊnli] [red] [æz; əz][ðə; ði] ['rɛdɪst] [roʊz] ; [iːtʃ] [hæd; həd] [ðoʊz] ['dʒɛmz] , [ðə; ði]['rɛrəst] ,

| but | only | red | as | the | reddest | rose | ; | each | had | those | gems | , | the | rarest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 红色的 | 作为 | 这 | 最红 | 玫瑰 | ; | 每个 | 有 | 那些 | 宝石 | , | 这 | 最稀有 | , |

但只有最红的玫瑰才会是红色的；每一朵都拥有那些最稀有的宝石。

[ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [klɪr] , [sɔːft] [braɪt] [bluː] [aɪz] .

| the | most | precious | , | a | pair | of | clear | , | soft | bright | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 宝贵的 | , | 一个 | 一对 | 的 | 清除 | , | 柔软的 | 明亮的 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

最珍贵的是一双清澈、柔和、明亮的蓝色眼睛。

[ðer; ðər] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [wʌz; wəz]['sɪmələr] ; [wʌn][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] ,

| Their | style | of | dress | was | similar | ; | one | had | on | a | black | silk | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 风格 | 的 | 裙子 | 曾是 | 相似的 | ; | 一 | 有 | 在 | 一个 | 黑色的 | 丝绸 | 袍 | , |

她们的穿着风格相似；其中一人身穿黑色丝绸长袍，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌməkər] [ʌv; əv] ['velvɪt] , [ænd; ənd]['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt] [kʌfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

| with | a | stomacher | of | velvet | , | and | scalloped | cuffs | of | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 胸罩 | 的 | 天鹅绒 | , | 和 | 扇贝状的 | 袖口 | 的 | 这 | 相同的 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] ;

| from | the | wrist | to | the | elbow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 手腕 | 到 | 这 | 弯头 | ; |

配有天鹅绒胸衣，以及从手腕到肘部的同款扇形袖口；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːr] [kʌfs] [ænd; ənd] ['stʌməkər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk] ['pætərn] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ,

| the | other | wore | cuffs | and | stomacher | of | the | like | pattern | and | material | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 穿着 | 袖口 | 和 | 胸罩 | 的 | 这 | 喜欢 | 图案 | 和 | 材料 | , |

另一件则穿着款式和材质相同的袖口和胸衣。

['oʊvər][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][sɪlk] .

| over | a | gown | of | crimson | silk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 袍 | 的 | 赤红 | 丝绸 | . |

外罩一件深红色丝绸长袍。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['hevi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [slaɪt] ['fɪgjərz] , [bʌt; bət] ['suːtɪd] [tuː; tə]

| The | dress | was | rather | heavy | for | their | slight | figures | , | but | suited | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裙子 | 曾是 | 相当 | 重的 | 为了 | 他们的 | 轻微 | 数据 | , | 但 | 适合 | 到 |

[sep'tembər] .

| September | . |
|---|---|
| 九月 | . |

这件裙子对她们纤细的身材来说有点厚重，但很适合九月的天气。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːrkər] ['bjuːti] [ɔːl] ['kærid] [ðer; ðər] [strɔː] ['bɔnɪts] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

| They | and | the | darker | beauty | all | carried | their | straw | bonnets | in | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 这 | 较暗 | 美丽 | 全部 | 携带 | 他们的 | 稻草 | 引擎盖 | 在 | 他们的 | 双手 | . |

她们和那位肤色较深的佳人手里都拿着草帽。

" [aɪ]['kænɑːt] ['betər] [kən'kluːd] [ðiːz] ['frægmənts][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [pʊr] ['oʊbərˌɑːnz] [dɪ'skrɪpʃn]

| " | I | cannot | better | conclude | these | fragments | than | with | poor | Oberon's | description |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 更好的 | 结束 | 这些 | 片段 | 比 | 和 | 贫穷的 | 奥伯龙的 | 描述 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ['æftər][hɪz; ɪz] [sloʊ] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs]

| of | his | return | to | his | native | village | after | his | slow | recovery | from | his | illness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 返回 | 到 | 他的 | 本国的 | 村庄 | 后 | 他的 | 慢的 | 恢复 | 从 | 他的 | 疾病 |

.

| : |
|---|
| . |

"没有什么比可怜的奥伯龙在缓慢康复后返回故乡的描述更能为这些片段画上句号了。"

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [dʌz] [hiː; hi] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ˌpenɪ'tenʃl] [ i'məuʃənz ] !

| How | beautifully | does | he | express | his | penitential | emotions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常漂亮 | 做 | 他 | 表达 | 他的 | 忏悔 | 情绪 | ! |

他忏悔的情感表达得多么美好啊！

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrəl] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'diːd] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrli] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv]

| A | beautiful | moral | may | be | indeed | drawn | from | the | early | death | of | a | sensitive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美丽的 | 道德 | 可能 | 是 | 的确 | 绘制 | 从 | 这 | 早期的 | 死亡 | 的 | 一个 | 敏感的 |

['reklu:s] ,

| recluse | , |
|---|---|
| 隐士 | , |

一位敏感隐士的早逝，或许蕴含着一个美好的寓意。

[huː] [hæd; həd] [ʃʌnd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['ævəˌnjʊs][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

| who | had | shunned | the | ordinary | avenues | of | distinction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 被排斥 | 这 | 普通的 | 途径 | 的 | 区别 | , |

他们避开了寻常的成名之路，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['splendɪd] [ə'bɪlətiz] [sæŋk][tuː; tə][rest]['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːrli] [greɪv] , ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn]

| and | with | splendid | abilities | sank | to | rest | into | an | early | grave | , | almost | unknown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 灿烂 | 能力 | 沉没 | 到 | 休息 | 进入 | 一个 | 早期的 | 严重 | , | 几乎 | 未知 |

[tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,

| to | mankind | , |
|---|---|---|
| 到 | 人类 | , |

他才华横溢，却英年早逝，几乎不为人知。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [seɪv] [wʌt] [maɪ][pen]['heɪstɪli] [liːvz] [ə'pɑːn] [ðiːz] [ter; tɪ(ə)r] -

| and | without | any | record | save | what | my | pen | hastily | leaves | upon | these | tear | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 任何 | 记录 | 节省 | 什么 | 我的 | 笔 | 草草 | 树叶 | 之上 | 这些 | 撕 | - |

[blɔtid] ['peɪdʒɪz] .

| blotted | pages | . |
|---|---|---|
| 印迹 | 页面 | . |

除了我匆匆用笔在这些泪痕斑驳的纸页上留下的痕迹外，没有任何记录。

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[maɪ] [hoʊm] [rɪ'tɜːrn] .

| MY | HOME | RETURN | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 家 | 返回 | . |

我的家回来了。

[wen] [ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

| When | the | stage | - | coach | had | gained | the | summit | of | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 阶段 | - | 教练 | 有 | 获得 | 这 | 首脑 | 的 | 这 | 爬坡道 | , |

当驿马车到达山顶时，

[aɪ] [ə'laɪt] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði][smɔːl] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] .

| I | alighted | to | perform | the | small | remainder | of | my | journey | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 下车 | 到 | 履行 | 这 | 小的 | 余 | 的 | 我的 | 旅行 | 在 | 脚 | . |

我下车步行完成了剩下的路程。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] [ˌæftər'nuːn][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv]

| There | had | not | been | a | more | delicious | afternoon | than | this | in | all | the | train | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 更多的 | 可口的 | 下午 | 比 | 这 | 在 | 全部 | 这 | 火车 | 的 |

['sʌmər] ,

| summer | , |
|---|---|
| 夏天 | , |

整个夏天，再也没有比这更美好的下午了。

[ðə; ði] [er] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌni] [pər'fjuːm] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][bɑːm][ænd; ənd] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

| the | air | being | a | sunny | perfume | , | made | up | of | balm | and | warmth | , | and | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 存在 | 一个 | 阳光明媚 | 香水 | , | 制成 | 向上 | 的 | 香脂 | 和 | 温暖 | , | 和 | 温和的 |

['braɪtnəs] .

| brightness | . |
|---|---|
| 亮度 | . |

空气中弥漫着阳光般的芬芳，由香脂、温暖和柔和的明亮组成。

[ðə; ði][oʊk][ænd; ənd]['wɔːlnʌt] [triːz] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ri'teind] [ðer; ðər] [diːp] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] ,

| The | oak | and | walnut | trees | over | my | head | retained | their | deep | masses | of | foliage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 橡木 | 和 | 核桃 | 树木 | 超过 | 我的 | 头 | 保留 | 他们的 | 深的 | 群众 | 的 | 叶子 | , |

头顶上的橡树和胡桃树依然枝繁叶茂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] , [ðoʊ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ðə; ði]['pæstʃərɪdʒ] [ʌv; əv] [streɪ] ['kæt(ə)l] ,

| and | the | grass | , | though | for | months | the | pasturage | of | stray | cattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 草 | , | 尽管 | 为了 | 几个月 | 这 | 牧草 | 的 | 流浪 | 牛 | , |

还有那片草地，虽然几个月来一直是流浪牛的牧场，

[hæd; həd] [bɪn] [ ri'vaivd ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dʒuːn][baɪ][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [reɪnz][ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wiːk] .

| had | been | revived | with | the | freshness | of | early | June | by | the | autumnal | rains | of | the | preceding | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 复活 | 和 | 这 | 新鲜 | 的 | 早期的 | 六月 | 经过 | 这 | 秋季 | 雨 | 的 | 这 | 前 | 星期 | . |

前一周的秋雨使这里恢复了六月初的清新气息。

[ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [ɪn'diːd] , [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

| The | garb | of | autumn | , | indeed | , | resembled | that | of | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外衣 | 的 | 秋天 | , | 的确 | , | 类似 | 那 | 的 | 春天 | . |

秋天的装束，的确与春天的装束相似。

['dændɪlaɪənz][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [wɜːr; wər] ['sprɪŋkld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['roʊdsaɪd] [laɪk][drɑːps][ʌv; əv] ['braɪtəst] [goʊld][ɪn] ['griːnɪst] [græs] ,

| Dandelions | and | butterflies | were | sprinkled | along | the | roadside | like | drops | of | brightest | gold | in | greenest | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒲公英 | 和 | 蝴蝶 | 是 | 撒上 | 沿着 | 这 | 路边 | 喜欢 | 滴 | 的 | 最亮的 | 金子 | 在 | 最绿色 | 草 | , |

蒲公英和蝴蝶点缀在路边，如同最翠绿草地上闪烁的金色水滴。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr] - [ʃeɪpt] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [ʌv; əv] [bluː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] ['sentər] .

| and | a | star | - | shaped | little | flower | of | blue | , | with | a | golden | centre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 星星 | - | 形状 | 小的 | 花 | 的 | 蓝色的 | , | 和 | 一个 | 金的 | 中心 | . |

还有一朵星形的小蓝花，花心是金色的。

[ɪn][ə; eɪ] ['rɑːki] [spɑːt] , [ænd; ənd] ['ruːtɪd] ['ʌndər][ðə; ði][stoʊn] [wɔːk] ,

| In | a | rocky | spot | , | and | rooted | under | the | stone | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 岩石 | 点 | , | 和 | 根 | 在下面 | 这 | 石头 | 走 | , |

在岩石地上，根扎在石板路下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][waɪld][roʊz] - [bʊʃ] ['berɪŋ] [θriː] ['roʊziz]['veri] ['feɪntli] ['tɪntɪd] , [bʌt; bət] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spaɪsi] ['freɪgrəns] .

| there | was | one | wild | rose | - | bush | bearing | three | roses | very | faintly | tinted | , | but | blessed | with | a | spicy | fragrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 荒野 | 玫瑰 | - | 衬套 | 轴承 | 三 | 玫瑰 | 非常 | 淡淡的 | 有色 | , | 但 | 蒙福 | 和 | 一个 | 辛辣的 | 香味 | . |

有一丛野生玫瑰，开着三朵颜色很淡的玫瑰，但却散发着辛香的芬芳。

[ðə; ði] [seɪm] ['təukənz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] ['braɪtnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

| The | same | tokens | would | have | announced | that | the | year | was | brightening | into | the | glow | of | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 代币 | 会 | 有 | 宣布 | 那 | 这 | 年 | 曾是 | 提亮 | 进入 | 这 | 辉光 | 的 | 夏天 | . |

同样的代币原本会宣告新的一年即将迎来盛夏的曙光。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['vaiəlits] [tuː] , [ðoʊ] [fjuː] [ænd; ənd] [peɪl] [wʌnz] .

| There | were | violets | too | , | though | few | and | pale | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 紫罗兰 | 也 | , | 尽管 | 很少 | 和 | 苍白 | 一个 | . |

也有紫罗兰，不过数量很少，颜色也很淡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [wʌz; wəz] [dɪ'fju:zd] [θru:] [ðə; ði][maɪld] [er] , [ænd; ənd]

| But | the | breath | of | September | was | diffused | through | the | mild | air | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 气息 | 的 | 九月 | 曾是 | 扩散 | 通过 | 这 | 温和的 | 空气 | , | 和 |

[bɪ'keɪm] [pər'septəb(ə)l] ,

| became | perceptible | , |
|---|---|---|
| 成为 | 可感知的 | , |

但九月的气息弥漫在温暖的空气中，变得可以感知。

[tu:] ['θrɪlɪŋli] [fɔ:r; fər][maɪ] [ɪn'fi:bld] [freɪm] , [wen'evər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bri:z] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði]

| too | thrillingly | for | my | enfeebled | frame | , | whenever | a | little | breeze | shook | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 激动人心 | 为了 | 我的 | 虚弱的 | 框架 | , | 每当 | 一个 | 小的 | 微风 | 摇晃 | 出去 | 这 |

['leɪt(ə)nt] ['ku:lnəs] .

| latent | coolness | . |
|---|---|---|
| 潜 | 凉爽 | . |

每当一阵微风吹散了潜藏的凉意，我虚弱的身躯便感到无比兴奋。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

| “ | I | was | standing | on | the | hill | at | the | entrance | of | my | native | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 爬坡道 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 我的 | 本国的 | 村庄 | , |

“我当时站在家乡村口的小山上，

[wens] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [bæk] [tu:; tə][bɪd] [ˌfer'wel] ,

| whence | I | had | looked | back | to | bid | farewell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 我 | 有 | 看起来 | 后退 | 到 | 出价 | 告别 | , |

我曾回头向他道别，

[ænd; ənd]['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] [mɪst] - [baʊ; boʊ] [ðæt] [ˌoʊvər'ɑ:rtʃ] [maɪ] [pæθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| and | forward | to | the | pale | mist | - | bow | that | overarched | my | path | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向前 | 到 | 这 | 苍白 | 薄雾 | - | 弓 | 那 | 覆盖 | 我的 | 小路 | , | 和 | 曾是 |

[ðə; ði]['oʊmən][ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:tʃənz] .

| the | omen | of | my | fortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 预兆 | 的 | 我的 | 财富 | . |

向前望去，只见一道苍白的雾虹笼罩着我的道路，预示着我的命运。

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˌmɪsɪn'tɜ:prɪtid] [ðæt] ['ɔ:gjəri] , [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hoʊp] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv]

| How | I | had | misinterpreted | that | augury | , | the | ghost | of | hope | , | with | none | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 有 | 误解 | 那 | 预兆 | , | 这 | 鬼 | 的 | 希望 | , | 和 | 没有任何 | 的 |

['hoʊps] [braɪt] [hju:z] !

| hope's | bright | hues | ! |
|---|---|---|---|
| 希望 | 明亮的 | 色调 | ! |

我多么误解了那预兆，那希望的幽灵，它却丝毫没有希望的明亮色彩!

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [di:m] [ðæt] [ɔ:l][ɪts] ['pɔ:ˌtents] [wɜ:r; wər] [jet] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,

| Nor | could | I | deem | that | all | its | portents | were | yet | accomplished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 我 | 认为 | 那 | 全部 | 它是 | 预兆 | 是 | 然而 | 完成 | , |

我也不能断定它的所有预兆都已经应验了。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['westərn] [skaɪ][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

| though | from | the | same | western | sky | the | declining | sun | shone | brightly | in | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 从 | 这 | 相同的 | 西 | 天空 | 这 | 下降 | 太阳 | 闪耀 | 明亮地 | 在 | 我的 | 脸 | . |

虽然从同一片西方的天空，落日余晖灿烂地照在我的脸上。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd][nɑ:t] [dɪ'prest] .

| But | I | was | calm | and | not | depressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 冷静的 | 和 | 不是 | 郁闷 | . |

但我当时很平静，并没有抑郁。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [soʊ][dɪm][ænd; ənd] [dri:m] - [laɪk][æt; ət][maɪ][læst] [vju:] ,

| Turning | to | the | village | , | so | dim | and | dream | - | like | at | my | last | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 这 | 村庄 | , | 所以 | 暗淡 | 和 | 梦 | - | 喜欢 | 在 | 我的 | 最后的 | 看法 | , |

转身望向村庄，在我最后看到的景象中，它如此昏暗，如梦似幻。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [brɪk] ['stɔrz] , [ðə; ði] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [triːz] ,

| I | saw | the | white | houses | and | brick | stores | , | the | intermingled | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 白色的 | 房屋 | 和 | 砖 | 商店 | , | 这 | 交织 | 树木 | , |

我看到了白色的房屋和砖砌的店铺，还有交错的树木。

[ðə; ði] ['fʊtˌpæθs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][waɪd]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [bɪ'twiːn]

| the | footpaths | with | their | wide | borders | of | grass | , | and | the | dusty | road | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人行道 | 和 | 他们的 | 宽的 | 边界 | 的 | 草 | , | 和 | 这 | 尘土飞扬 | 路 | 之间 |

;
;
;

人行道两旁是宽阔的草地，中间是尘土飞扬的道路；

[ɔːl][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['glædnəs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] . “

| all | a | picture | of | peaceful | gladness | in | the | sunshine | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 一个 | 图片 | 的 | 和平 | 欢乐 | 在 | 这 | 阳光 | . | “ |

眼前是一幅阳光下宁静祥和的景象。

- [waɪ] [hæv; həv][aɪ]['nevər] [lʌvd] [maɪ][hoʊm] [bɪ'fɔːr] ? - [θɔːt] [aɪ] ,

| ' | Why | have | I | never | loved | my | home | before | ? | ' | thought | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 有 | 我 | 绝不 | 喜爱 | 我的 | 家 | 前 | ? | - | 想法 | 我 | , |

“为什么我以前从未爱过我的家呢？”我心想。

[æz; əz][maɪ]['spɪrɪt] [rɪ'pəʊzd] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

| as | my | spirit | reposed | itself | on | the | quiet | beauty | of | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 精神 | 安息 | 本身 | 在 | 这 | 安静的 | 美丽 | 的 | 这 | 场景 | . |

我的灵魂沉浸在这宁静优美的景色中。

“ [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] ,

| “ | On | the | side | of | the | opposite | hill | was | the | graveyard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 对面的 | 爬坡道 | 曾是 | 这 | 墓地 | , |

“对面山坡上是墓地，

['sloʊpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| sloping | towards | the | farther | extremity | of | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜的 | 向 | 这 | 更远 | 末端 | 的 | 这 | 村庄 | . |

向村庄的远端倾斜。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [ðer; ðər][æz; əz][ɑːn][ðə; ði][ə'bəʊdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

| The | sun | shone | as | cheerfully | there | as | on | the | abodes | of | the | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 作为 | 愉快地 | 那里 | 作为 | 在 | 这 | 住所 | 的 | 这 | 活的 | , |

阳光在那里照耀得如同照耀在人间一样明媚。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] [ænd; ənd][ðə; ði]['beriəl] - [stoʊnz] , [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][ɔːr]

| and | showed | all | the | little | hillocks | and | the | burial | - | stones | , | white | marble | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 全部 | 这 | 小的 | 小山丘 | 和 | 这 | 葬礼 | - | 石头 | , | 白色的 | 大理石 | 或者 |

[sleɪt] ,

| slate | , |
|---|---|
| 石板 | , |

并展示了所有的小山丘和墓碑，都是白色大理石或石板做的。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [tuːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [græs] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɔːl] .

| and | here | and | there | a | tomb | , | with | the | pleasant | grass | about | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 墓 | , | 和 | 这 | 令人愉快的 | 草 | 关于 | 他们 | 全部 | . |

这里那里有座坟墓，周围都长满了漂亮的青草。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [triː] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['glɔːri][frʌm; frəm][ðə; ði][west] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]

| A | single | tree | was | tinged | with | glory | from | the | west | , | and | threw | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 树 | 曾是 | 带点色调 | 和 | 荣耀 | 从 | 这 | 西方 | , | 和 | 扔 | 一个 |

['pensɪv] [ʃeɪd] [bɪ'haɪnd] .

| pensive | shade | behind | . |
|---|---|---|---|
| 沉思的 | 阴影 | 在后面 | . |

西边一棵树沐浴着阳光，投下一片幽暗的树荫。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] ,

| **Not** | **far** | **from** | **where** | **it** | **fell** | **was** | **the** | **tomb** | **of** | **my** | **parents** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 从 | 在哪里 | 它 | 跌倒 | 曾是 | 这 | 墓 | 的 | 我的 | 父母 | , |

离它坠落地点不远就是我父母的墓地。

[huːm] [aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn] ['bɪdɪŋ] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| **whom** | **I** | **had** | **hardly** | **thought** | **of** | **in** | **bidding** | **adieu** | **to** | **the** | **village** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 有 | 几乎 | 想法 | 的 | 在 | 投标 | 再见 | 到 | 这 | 村庄 | , |

告别村庄时，我几乎没想起他。

[bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['feɪθfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː]

| **but** | **had** | **remembered** | **them** | **more** | **faithfully** | **among** | **the** | **feelings** | **that** | **drew** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 记得 | 他们 | 更多的 | 忠实 | 之中 | 这 | 情怀 | 那 | 画 | 我 |

['hoʊmwərd] .

| **homeward** | **.** |
|---|---|
| 回家 | . |

但在驱使我回家的种种情感中，我却更忠实地记住了它们。

[æt; ət][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðer; ðər] [tuːm] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] .

| **At** | **my** | **departure** | **their** | **tomb** | **had** | **been** | **hidden** | **in** | **the** | **morning** | **mist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 离开 | 他们的 | 墓 | 有 | 到过 | 隐 | 在 | 这 | 早晨 | 薄雾 | . |

我离开时，他们的墓地已被晨雾掩盖。

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [naʊ] ,

| **Beholding** | **it** | **in** | **the** | **sunshine** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 它 | 在 | 这 | 阳光 | 现在 | , |

现在沐浴在阳光下，它显得格外美丽。

[aɪ][felt][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [θruː] [maɪ] [freɪm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [briːz] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['kuːlnəs]

| **I** | **felt** | **a** | **sensation** | **through** | **my** | **frame** | **as** | **if** | **a** | **breeze** | **had** | **thrown** | **the** | **coolness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 感觉 | 通过 | 我的 | 框架 | 作为 | 如果 | 一个 | 微风 | 有 | 抛掷 | 这 | 凉爽 |

[ʌv; əv] [sep'tembər] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

| **of** | **September** | **over** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 九月 | 超过 | 我 | , |

我感到一股凉意涌遍全身，仿佛九月的微风拂过我的身体。

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [wʌz; wəz] [stɜːrd] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] [teɪk] [flaɪt] .

| **though** | **not** | **a** | **leaf** | **was** | **stirred** | **,** | **nor** | **did** | **the** | **thistle** | **-** | **down** | **take** | **flight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 一个 | 叶子 | 曾是 | 搅拌 | , | 也不 | 做过 | 这 | 蓟 | - | 向下 | 拿 | 航班 | . |

虽然一片叶子都没有动，蓟绒也没有飞起。

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][roʊm][noʊ] [mɔːr] [θruː] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] ,

| **Was** | **I** | **to** | **roam** | **no** | **more** | **through** | **this** | **beautiful** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 到 | 漫游 | 不 | 更多的 | 通过 | 这 | 美丽的 | 世界 | , |

难道我将不再游历这美丽的世界吗?

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?

| **but** | **only** | **to** | **the** | **other** | **end** | **of** | **the** | **village** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 到 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 村庄 | ? |

但只能到村子的另一端吗?

[ðen] [let][ˌem 'iː][laɪ] [daʊn] [nɪr] [maɪ] ['perənts] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| **Then** | **let** | **me** | **lie** | **down** | **near** | **my** | **parents** | **,** | **but** | **not** | **with** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 我 | 说谎 | 向下 | 靠近 | 我的 | 父母 | , | 但 | 不是 | 和 | 他们 | , |

那么，就让我躺在父母附近，但不要和他们一起躺下吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [griːn] [greɪv] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuːm] .

| **because** | **I** | **love** | **a** | **green** | **grave** | **better** | **than** | **a** | **tomb** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 爱 | 一个 | 绿色的 | 严重 | 更好的 | 比 | 一个 | 墓 | . |

因为我更喜欢绿草如茵的坟墓，而不是传统的陵墓。

“ ['muːvɪŋ] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] , [aɪ] [hɜːrd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ə; eɪ]

| “ | Moving | slowly | forward | , | I | heard | shouts | and | laughter | , | and | perceived | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 移动 | 缓慢地 | 向前 | , | 我 | 听到 | 喊叫 | 和 | 笑声 | , | 和 | 感知 | 一个 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

| considerable | throng | of | people | , |
|---|---|---|---|---|
| 大量 | 人群 | 的 | 人们 | , |

“我缓缓向前走去，听到喊叫声和笑声，看到一大群人，

[huː] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| who | came | from | behind | the | meeting | - | house | and | made | a | stand | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 从 | 在后面 | 这 | 会议 | - | 房子 | 和 | 制成 | 一个 | 站立 | 在 | 正面 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他们从教堂后面走出来，在教堂前面站稳了脚跟。

['ðɪðər] [ɔːl][ðə; ði]['aɪdləz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] ['kɔŋgrigeitid] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz]

| Thither | all | the | idlers | in | the | village | were | congregated | to | witness | the | exercises |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 全部 | 这 | 惰轮 | 在 | 这 | 村庄 | 是 | 聚集 | 到 | 证人 | 这 | 练习 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ['kʌmpəni] ,

| of | the | engine | company | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 引擎 | 公司 | , |

村里所有的闲散人员都聚集在那里观看机车连队的演习。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌnθli] ['præktɪs] .

| this | being | the | afternoon | of | their | monthly | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 存在 | 这 | 下午 | 的 | 他们的 | 月度 | 实践 | . |

这是他们每月例行训练的下午。

[ðeɪ] ['deljuːdʒd][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

| They | deluged | the | roof | of | the | meeting | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 洪水泛滥 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 会议 | - | 房子 | , |

他们用水淹没了教堂的屋顶，

[tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [kæ'skeɪd] ;

| till | the | water | fell | from | the | eaves | in | a | broad | cascade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 水 | 跌倒 | 从 | 这 | 檐 | 在 | 一个 | 广阔 | 级联 | ; |

直到水从屋檐倾泻而下，形成一道宽阔的瀑布；

[ðen] [ðə; ði] [striːm] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌsti] ['wɪndoʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] ;

| then | the | stream | beat | against | the | dusty | windows | like | a | thunder | - | storm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 溪流 | 打 | 反对 | 这 | 尘土飞扬 | 视窗 | 喜欢 | 一个 | 雷 | - | 风暴 | ; |

然后，溪水像暴风雨一样拍打着布满灰尘的窗户；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['stiːpl] , ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'sendɪŋ]

| and | sometimes | they | flung | it | up | beside | the | steeple | , | sparkling | in | an | ascending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 他们 | 扔 | 它 | 向上 | 旁 | 这 | 尖顶 | , | 闪闪发光 | 在 | 一个 | 上升 |

['ʃaʊər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðərkɑːk] .

| shower | about | the | weathercock | . |
|---|---|---|---|---|
| 淋浴 | 关于 | 这 | 风向标 | . |

有时他们会把它扔到尖顶旁边，让它像雨点般在风向标周围闪闪发光。

[fɔːr; fər] [və'raɪɪtiz] [seɪk] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndʒəleɪt] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrpənt]

| For | variety's | sake | the | engineer | made | it | undulate | horizontally | , | like | a | great | serpent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 品种 | 清酒 | 这 | 工程师 | 制成 | 它 | 波动 | 水平方向 | , | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 蛇 |

['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| flying | over | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 超过 | 这 | 地球 | . |

为了增加多样性，工程师让它水平起伏，就像一条巨蛇飞过大地一样。

[æz; əz][hɪz; ɪz][læst] ['efərt] , ['biːɪŋ] ['roʊgɪʃli] [ɪn'klaɪnd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [eɪm][æt; ət][ðə; ði]

| As | his | last | effort | , | being | roguishly | inclined | , | he | seemed | to | take | aim | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 最后的 | 努力 | , | 存在 | 狡猾地 | 倾斜 | , | 他 | 似乎 | 到 | 拿 | 目的 | 在 | 这 |

[skaɪ] ,

| sky | , |
|---|---|
| 天空 | , |

他临死前，出于他那狡黠的本性，似乎瞄准了天空。

['fɔːlɪŋ] [ʃɔːrt] ['ræðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [daʊn] [keɪm] [ðə; ði]['fluːɪd] , [træns'fɔːmd] [tuː; tə][drɑːps][ʌv; əv]

| falling | short | rather | of | which | , | down | came | the | fluid | , | transformed | to | drops | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坠落 | 短的 | 相当 | 的 | 哪个 | , | 向下 | 来了 | 这 | 体液 | , | 转变 | 到 | 滴 | 的 |

['sɪlvər] ,

| silver | , |
|---|---|
| 银 | , |

结果液体不够，便流了下来，变成了银色的液滴。

[ɑːn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ spek'teitəs ] .

| on | the | thickest | crowd | of | the | spectators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最厚 | 人群 | 的 | 这 | 观众 | . |

在最密集的观众席上。

[ðen] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [raʊt] [ænd; ənd][ 'məːθful ] ['ʌprɔːr] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] [ræθ] [ʌv; əv]

| Then | ensued | a | prodigious | rout | and | mirthful | uproar | , | with | no | little | wrath | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 随后 | 一个 | 惊人 | 路线 | 和 | 欢乐的 | 骚动 | , | 和 | 不 | 小的 | 愤怒 | 的 |

[ðə; ði]['sɜːrli][wʌnz] ,

| the | surly | ones | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 粗鲁 | 一个 | , |

随后爆发了一场大规模的溃败和欢快的喧闹，也激起了那些脾气暴躁的人的愤怒。

[huːm] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['meθəd] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] .

| whom | this | is | an | infallible | method | of | distinguishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这 | 是 | 一个 | 绝对正确 | 方法 | 的 | 区别 | . |

对于他们来说，这是一种万无一失的区分方法。

[ðə; ði][dʒoʊk] [ə'fɔːd] ['ɪnfɪnət] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

| The | joke | afforded | infinite | amusement | to | the | ladies | at | the | windows | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开玩笑 | 提供 | 无限 | 娱乐 | 到 | 这 | 女士们 | 在 | 这 | 视窗 | 和 |

[sʌm; səm][oʊld]['piːp(ə)l] ['ʌndər][ðə; ði] [heɪ] - [skeɪlz] .

| some | old | people | under | the | hay | - | scales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 老的 | 人们 | 在下面 | 这 | 干草 | - | 秤 | . |

这个笑话给窗边的女士们和干草秤下的一些老人带来了无穷的乐趣。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [læft] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][sə'septəb(ə)l] ,

| I | also | laughed | at | a | distance | , | and | was | glad | to | find | myself | susceptible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 笑了 | 在 | 一个 | 距离 | , | 和 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 寻找 | 我 | 易受影响的 | , |

我远远地笑了，并且很高兴发现自己也会被这种情绪影响。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][mɜːrθ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] .

| as | of | old | , | to | the | simple | mirth | of | such | a | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 老的 | , | 到 | 这 | 简单的 | 欢笑 | 的 | 这样的 | 一个 | 场景 | . |

如同往昔，这场景本身就充满了简单的欢乐。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'saɪtɪd][wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ 'məːθful ] .

| “ | But | the | thoughts | that | it | excited | were | not | all | mirthful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 这 | 想法 | 那 | 它 | 兴奋的 | 是 | 不是 | 全部 | 欢乐的 | . |

“但它所激起的思绪并非全是欢乐的。

[aɪ][hæd; həd] ['witnist] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['spektəklz] [ɪn][maɪ] [juːθ] ,

| I | had | witnessed | hundreds | of | such | spectacles | in | my | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 目击者 | 数百 | 的 | 这样的 | 眼镜 | 在 | 我的 | 青年 | , |

我年轻时曾目睹过数百次这样的景象。

[ænd; ənd][wʌn] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| and | one | precisely | similar | only | a | few | days | before | my | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 恰恰 | 相似的 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 我的 | 离开 | . |

就在我离开前几天，我又收到了一模一样的一封信。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ðɪ]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,

| And | now | , | the | aspect | of | the | village | being | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 这 | 方面 | 的 | 这 | 村庄 | 存在 | 这 | 相同的 | , |

而现在，村庄的面貌依然如故。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kraʊd] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['riːəlaɪz] [ðæt]

| and | the | crowd | composed | of | my | old | acquaintances | , | I | could | hardly | realize | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人群 | 由 | 的 | 我的 | 老的 | 熟人 | , | 我 | 可以 | 几乎 | 意识到 | 那 |

['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] ,

| years | had | passed | , |
|---|---|---|---|
| 年 | 有 | 通过了 | , |

人群中都是我的老熟人，我几乎感觉不到岁月已经流逝。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [mʌnθs] , [ɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['veri] [drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər][wɜːr; wər][nɑːt] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]

| or | even | months | , | or | that | the | very | drops | of | water | were | not | falling | at | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 几个月 | , | 或者 | 那 | 这 | 非常 | 滴 | 的 | 水 | 是 | 不是 | 坠落 | 在 | 这 |

['moʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

甚至几个月，或者此刻根本没有水滴落下。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ʌp] [ðen] .

| which | had | been | flung | up | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 扔 | 向上 | 然后 | . |

当时被抛了起来。

[bʌt; bət][aɪ] [prest] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [hoʊm] , [ðæt] , [briːf] [æz; əz][ðə; ðɪ][taɪm] [ə'pɪrd] ,

| But | I | pressed | the | conviction | home | , | that | , | brief | as | the | time | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 按下 | 这 | 定罪 | 家 | , | 那 | , | 简短的 | 作为 | 这 | 时间 | 出现 | , |

但我坚持认为，尽管时间看似短暂，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['wɑːndər][ə'weɪ][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ,

| it | had | been | long | enough | for | me | to | wander | away | and | return | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 长的 | 足够的 | 为了 | 我 | 到 | 漫步 | 离开 | 和 | 返回 | 再次 | , |

时间已经足够长了，我可以离开一段时间再回来。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪt] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [hoʊp][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

| with | my | fate | accomplished | , | and | little | more | hope | in | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 命运 | 完成 | , | 和 | 小的 | 更多的 | 希望 | 在 | 这 | 世界 | . |

我的命运已然注定，我对这个世界已再无希望。

[ðə; ðɪ][læst] [θrɑːb] [ʌv; əv][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['weɪwərd] ['spɪrɪt] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

| The | last | throb | of | an | adventurous | and | wayward | spirit | kept | me | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 搏动 | 的 | 一个 | 冒险的 | 和 | 任性的 | 精神 | 保留 | 我 | 从 |

[ˌrɪ'paɪnɪŋ] .

| repining | . |
|---|---|
| 重新装订 | . |

我心中最后一点冒险和不羁的天性让我不至于怨恨。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] , [ɔːr][nɑːt] [wɜːrs] ,

| I | felt | as | if | it | were | better | , | or | not | worse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 更好的 | , | 或者 | 不是 | 更糟 | , |

我觉得情况有所好转，或者至少没有变糟。

[tuː; tə][hæv; həv] [kəm'prest] [maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] ['jɪrz] ,

| to | have | compressed | my | enjoyments | and | sufferings | into | a | few | wild | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 压缩 | 我的 | 享受 | 和 | 苦难 | 进入 | 一个 | 很少 | 荒野 | 年 | , |

把我所有的快乐和痛苦都浓缩在了短短几年疯狂的岁月里，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rest] [maɪ'self] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːrli] [greɪv] ,

| and | then | to | rest | myself | in | an | early | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 休息 | 我 | 在 | 一个 | 早期的 | 严重 | , |

然后，我便早早地长眠于坟墓之中。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [ ʌn'trʌbld ] [ænd; ənd] [ʌn'glædənd] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| than | to | have | chosen | the | untroubled | and | ungladdened | course | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 有 | 选定 | 这 | 平静无波 | 和 | 未装载 | 课程 | 的 | 这 |

[kraʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

| crowd | before | me | , |
|---|---|---|---|
| 人群 | 前 | 我 | , |

比起选择像我前面的人群那样，走上一条平静无波、轻装上阵的道路，

[huːz] [deɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['laɪftaɪm] [laɪk] [iːtʃ] [deɪ] .

| whose | days | were | all | alike | , | and | a | long | lifetime | like | each | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 天 | 是 | 全部 | 同样 | , | 和 | 一个 | 长的 | 寿命 | 喜欢 | 每个 | 天 | . |

日子一天天都一样，漫长的一生也日复一日。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sentɪmənt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

| But | the | sentiment | startled | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 情绪 | 惊慌 | 我 | . |

但这种情绪让我感到震惊。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] [maɪ] [dɪr] - [bɔːt] ['wɪzdəm] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

| For | a | moment | I | doubted | whether | my | dear | - | bought | wisdom | were | anything | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 怀疑 | 无论 | 我的 | 亲爱的 | - | 买 | 智慧 | 是 | 任何事物 | 但 |

[ðə; ði] [ˌɪnkə'pæsəti] [tuː; tə] [pər'suː] [freʃ] ['fɑːliz] ,

| the | incapacity | to | pursue | fresh | follies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无能力 | 到 | 追求 | 新鲜的 | 愚行 | , |

我一度怀疑，我苦心钻研的智慧，难道不只是让我无法再去做新的蠢事吗?

[ænd; ənd] ['weðər] , [ɪf] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [ðæt] [naɪt] ,

| and | whether | , | if | health | and | strength | could | be | restored | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | , | 如果 | 健康 | 和 | 力量 | 可以 | 是 | 恢复 | 那 | 夜晚 | , |

如果当晚就能恢复健康和体力，那么

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [dɑːn] .

| I | should | be | found | in | the | village | after | to | - | morrow's | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 村庄 | 后 | 到 | - | 明天 | 黎明 | . |

明天天亮后我应该会在村子里。

“ [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['nɔvəltiz] , [aɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['tævərn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['dezɪgneɪtɪd]

| “ | Among | other | novelties | , | I | had | noticed | that | the | tavern | was | now | designated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 之中 | 其他 | 新奇 | , | 我 | 有 | 注意到 | 那 | 这 | 酒馆 | 曾是 | 现在 | 指定的 |

[æz; əz] [ə; eɪ] ['tempərəns] [haʊs] ,

| as | a | Temperance | House | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 节制 | 房子 | , |

“除其他新变化外，我注意到这家酒馆现在被指定为禁酒馆。”

[ɪn] ['letərz] [ɪk'stendɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [saɪn] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɑːt] ['kɔːfi]

| in | letters | extending | across | the | whole | front | , | with | a | smaller | sign | promising | Hot | Coffee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 信件 | 扩展 | 穿过 | 这 | 所有的 | 正面 | , | 和 | 一个 | 较小的 | 符号 | 有前途 | 热的 | 咖啡 |

[æt; ət] [ɔːl] ['aʊərz] ,

| at | all | hours | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 小时 | , |

字样横跨整个正面，旁边还有一个较小的招牌，承诺全天候供应热咖啡。

[ænd; ənd] [spruːs] [bɪr] [tuː; tə] ['lɔdʒəz] ['grætɪs,'greɪtɪs] .

| and | Spruce | Beer | to | lodgers | gratis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 云杉 | 啤酒 | 到 | 房客 | 免费 | . |

并免费向房客提供云杉啤酒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [nuː] ['bɪldɪŋz] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] -

| There | were | few | new | buildings | , | except | a | Methodist | chapel | and | a | printing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 新的 | 建筑物 | , | 除了 | 一个 | 卫理公会 | 教堂 | 和 | 一个 | 印刷 | - |

['ɑːfɪs] ,

| office | , |
|---|---|
| 办公室 | , |

除了卫理公会教堂和印刷厂之外，几乎没有其他新建建筑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊkstɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['stɔːri] .

| with | a | bookstore | in | the | lower | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 书店 | 在 | 这 | 降低 | 故事 | . |

楼下设有书店。

[ðə; ði]['goʊldən]['mɔːrtər] [stɪl] [ ˈɔːnəmentid ] [ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [dɔːr] , [nɔːr][hæd; həd][ðə; ði]['ɪndiən]

| The | golden | mortar | still | ornamented | the | apothecary's | door | , | nor | had | the | Indian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 砂浆 | 仍然 | 装饰 | 这 | 药剂师的 | 门 | , | 也不 | 有 | 这 | 印度 |

[tʃiːf] ,

| Chief | , |
|---|---|
| 首席 | , |

药剂师的门上依然装饰着金色的研钵，印第安酋长也依然不在了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [tə'bækoʊ] [stɔːk] , [bɪn] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['sɛntɪnlz] ['duːti] [bɪ'fɔːr]

| with | his | gilded | tobacco | stalk | , | been | relieved | from | doing | sentinel's | duty | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 镀金 | 烟草 | 茎 | , | 到过 | 松了口气 | 从 | 正在做 | 哨兵的 | 责任 | 前 |

[də'mɪnɪkəs] [paɪks] ['groʊsəri] .

| Dominicus | Pike's | grocery | . |
|---|---|---|---|
| 多米尼克斯 | 梭鱼 | 杂货店 | . |

他手持镀金的烟草茎，被解除了在多米尼克斯·派克杂货店前的哨兵职责。

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [sɪlks] , [ðoʊ] [ʌv; əv]['leɪtər] ['pætərn] ,

| The | gorgeous | silks | , | though | of | later | patterns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 华丽的 | 帛 | , | 尽管 | 的 | 之后 | 图案 | , |

虽然款式较晚，但这些华丽的丝绸.....

[wɜːr; wər] [stɪl] ['flɔntɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bænər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['naɪtənˌgeɪlz] [draɪ] - [gʊdz] [stɔːr]

| were | still | flaunting | like | a | banner | in | front | of | Mr | . | Nightingale's | dry | - | goods | store |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 炫耀 | 喜欢 | 一个 | 横幅 | 在 | 正面 | 的 | 先生 | . | 夜莺的 | 干燥 | - | 商品 | 店铺 |

.

:

.

它们仍然像旗帜一样在南丁格尔先生的杂货店前招摇过市。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][saɪnz] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][st'reɪndʒəz] , [huːz] ['priːdisesəz] [hæd; həd]

| Some | of | the | signs | introduced | me | to | strangers | , | whose | predecessors | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 标志 | 介绍 | 我 | 到 | 陌生人 | , | 谁 | 前任 | 有 |

[feɪld] , [ɔːr] ['emigreitid] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

| failed | , | or | emigrated | to | the | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败的 | , | 或者 | 移民 | 到 | 这 | 西方 | , |

有些路标让我认识了一些陌生人，他们的前辈要么失败了，要么移民去了西方。

[ɔːr] [rɪ'muːvd] ['mɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| or | removed | merely | to | the | other | end | of | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 已移除 | 仅仅 | 到 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 村庄 | , |

或者仅仅被搬到村子的另一端，

[træns'fɜːrɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪn] - ['bɔrdz] [tuː; tə][slæbz][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ɔːr] [sleɪt] .

| transferring | their | names | from | the | sign | - | boards | to | slabs | of | marble | or | slate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转移 | 他们的 | 姓名 | 从 | 这 | 符号 | - | 板 | 到 | 板 | 的 | 大理石 | 或者 | 石板 | . |

将他们的名字从招牌转移到大理石或石板上。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [deθ] [ænd; ənd] [vɪ'sɪsɪtuːd] [hæd; həd] [dʌn] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

| But | , | on | the | whole | , | death | and | vicissitude | had | done | very | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 死亡 | 和 | 变迁 | 有 | 完毕 | 非常 | 小的 | . |

但总的来说，死亡和变迁并没有造成多大的影响。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld][men] , ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [oʊld][ɪn][maɪ]

| There | were | old | men | , | scattered | about | the | street | , | who | had | been | old | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 老的 | 男人 | , | 疏散 | 关于 | 这 | 街道 | , | WHO | 有 | 到过 | 老的 | 在 | 我的 |

['ɜːrliɪst] [remɪ'nɪsnsɪz] ;

| earliest | reminiscences | ; |
|---|---|---|
| 最早 | 回忆录 | ; |

街上散落着一些老人，他们在我最早的记忆中就已经是老人了；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]['venərəb(ə)l][fɔːrmz][wɜːr; wər]['pɜːrmənənt][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] ,

| and | , | as | if | their | venerable | forms | were | permanent | parts | of | the | creation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 如果 | 他们的 | 可敬 | 表格 | 是 | 永恒的 | 部分 | 的 | 这 | 创建 | , |

仿佛它们庄严的身形是造物永恒的一部分，

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [oʊld][men] [jet] .

| they | appeared | to | be | hale | and | hearty | old | men | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 出现 | 到 | 是 | 哈尔 | 和 | 爽朗 | 老的 | 男人 | 然而 | . |

他们看起来仍然是身强体壮的老人。

[ðə; ði] [les] ['eldərli] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɔːltərd] , ['hævɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [stuːp] , [wɪð; wɪθ]

| The | less | elderly | were | more | altered | , | having | generally | contracted | a | stoop | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较少的 | 老年 | 是 | 更多的 | 已修改 | , | 拥有 | 一般来说 | 合同 | 一个 | 哈腰 | , | 和 |

[her] ['woʊfəli] [θɪnd] [ænd; ənd] ['hwaɪtnd] .

| hair | wofully | thinned | and | whitened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | 可怜地 | 变薄 | 和 | 漂白 | . |

年纪较小的人变化更大，通常都驼背了，头发稀疏发白。

[sʌm; səm][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['rekəgnaɪz] ; [æt; ət][maɪ][læst] [glæns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔɪz] [ænd; ənd]

| Some | I | could | hardly | recognize | ; | at | my | last | glance | they | had | been | boys | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 我 | 可以 | 几乎 | 认出 | ; | 在 | 我的 | 最后的 | 瞥一眼 | 他们 | 有 | 到过 | 男孩们 | 和 |

['gɜːlz] ,

| girls | , |
|---|---|
| 女孩们 | , |

有些我几乎认不出来；我最后看他们时，他们还是男孩和女孩。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

| but | were | young | men | and | women | when | I | looked | again | ; | and | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 年轻的 | 男人 | 和 | 女性 | 什么时候 | 我 | 看起来 | 再次 | ; | 和 | 那里 | 是 |

['hæpi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː] ,

| happy | little | things | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 小的 | 事物 | 也 | , |

但当我再次看到他们时，他们都变成了年轻的男男女女；而且还有一些令人愉快的小事。

['roʊlɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [græs] , [huːm] [gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [sɪns] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| rolling | about | on | the | grass | , | whom | God | had | made | since | my | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 关于 | 在 | 这 | 草 | , | 谁 | 上帝 | 有 | 制成 | 自从 | 我的 | 离开 | . |

在我离开之后，上帝创造了它们，它们在草地上打滚。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][maɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

| “ | But | now | , | in | my | lingering | course | I | had | descended | the | bill | , | and | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 现在 | , | 在 | 我的 | 挥之不去的 | 课程 | 我 | 有 | 下降 | 这 | 账单 | , | 和 | 开始 | 到 |

[kən'sɪdər] ,

| consider | , |
|---|---|
| 考虑 | , |

“但是现在，在我缓慢的行进中，我仔细查看了账单，并开始考虑，

['peɪnfəli] [ɪ'nʌf] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [maɪ] ['taʊnzpiːpl] , [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðeɪ]

| painfully | enough | , | how | I | should | meet | my | townspeople | , | and | what | reception | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦地 | 足够的 | , | 如何 | 我 | 应该 | 见面 | 我的 | 镇民 | , | 和 | 什么 | 接待 | 他们 |

[wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] .

| would | give | me | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 给 | 我 | . |

更令人痛苦的是，我应该如何与我的镇民见面，以及他们会如何接待我。

[ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['prɑːfəsi] , ['daʊtləs] , [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

| Of | many | an | evil | prophecy | , | doubtless | , | had | I | been | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 许多 | 一个 | 邪恶的 | 预言 | , | 毫无疑问 | , | 有 | 我 | 到过 | 这 | 主题 | . |

毫无疑问，我曾是许多邪恶预言的主角。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] [sə'luːt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɔːr] [ə; eɪ] [loʊ] [hɪs] [ʌv; əv] [skɔːrn]

| And | would | they | salute | me | with | a | roar | of | triumph | or | a | low | hiss | of | scorn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 他们 | 礼炮 | 我 | 和 | 一个 | 吼 | 的 | 胜利 | 或者 | 一个 | 低的 | 嘶 | 的 | 轻蔑 |

,

| , |
|---|
| , |

他们会以胜利的欢呼声向我致敬，还是以轻蔑的低吼声向我致敬？

[ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrst] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'kɑːmplɪʃt] ? “

| on | beholding | their | worst | anticipations | more | than | accomplished | ? | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 凝视 | 他们的 | 最差 | 预期 | 更多的 | 比 | 完成 | ? | “ |

眼见他们最糟糕的预感不仅没有实现，反而成真了？

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] , - [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

| ' | No | , | ' | said | I | , | ' | they | will | not | triumph | over | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 说 | 我 | , | - | 他们 | 将要 | 不是 | 胜利 | 超过 | 我 | . |

“不，”我说，“他们不会战胜我。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [æsk] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

| And | should | they | ask | the | cause | of | my | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 他们 | 问 | 这 | 原因 | 的 | 我的 | 返回 | , |

如果他们问我回来的原因，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ef] [hem] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [goʊ] [fɑːr] [ænd; ənd] ['tæri] [lɔːŋ] [ə'weɪ] ,

| I | will | tell | f | hem | that | a | man | may | go | far | and | tarry | long | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | f | 她们 | 那 | 一个 | 男人 | 可能 | 去 | 远的 | 和 | 焦油 | 长的 | 离开 | , |

我会告诉他们，人可以走得很远，停留的时间也很长。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [helθ] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [haɪ] ;

| if | his | health | be | good | and | his | hopes | high | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 健康 | 是 | 好的 | 和 | 他的 | 希望 | 高的 | ; |

如果他身体健康，并且充满希望；

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [fleʃ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [feɪl] , [hiː; hi] [rɪ'membəz] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs]

| but | that | when | flesh | and | spirit | begin | to | fail | , | he | remembers | his | birthplace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 什么时候 | 肉 | 和 | 精神 | 开始 | 到 | 失败 | , | 他 | 记得 | 他的 | 出生地 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['beriəl] - [graʊnd] ,

| and | the | old | burial | - | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 葬礼 | - | 地面 | , |

但当他的肉体和精神开始衰弱时，他会想起他的出生地和古老的墓地。

[ænd; ənd] ['hiːrz] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [koʊn] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]

| and | hears | a | voice | calling | him | to | cone | home | to | his | father | and | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 呼叫 | 他 | 到 | 锥体 | 家 | 到 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 |

.

| : |
|---|
| . |

他听到一个声音呼唤他回家，回到父母身边。

[ðeɪ] [wɪl] [noʊ] , [baɪ][maɪ]['weɪstɪd] [freɪm] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] [step] ,
**They will know , by my wasted frame and feeble step ,**
他们 将要 知道 , 经过 我的 浪费 框架 和 微弱 步 ,

他们会从我消瘦的身躯和蹒跚的步伐中看出这一点。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ænd; ənd] [əu'beid] .
**that I have heard the summons and obeyed .**
那 我 有 听到 这 传票 和 服从 .

我已听从召唤并遵从了。

[ænd; ənd] , [ðə; ði][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] ['oʊvər] , [ðeɪ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [wɔːk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ˌʌn'noʊtɪst] ,
**And , the first greetings over , they will let me walk among them unnoticed ,**
和 , 这 第一的 问候 超过 , 他们 将要 让 我 走 之中 他们 未被察觉 ,

寒暄过后，他们会让我悄悄地走在他们中间。

[ænd; ənd]['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [waɪl] [aɪ] [meɪ] , [ænd; ənd] [stiːl] ['ɪntuː][maɪ] [greɪv] [ɪn] [piːs] . -
**and linger in the sunshine while I may , and steal into my grave in peace . '**
和 萦绕 在 这 阳光 尽管 我 可能 , 和 偷 进入 我的 严重 在 和平 . -

趁着还能享受阳光的时候，多待一会儿，然后安详地溜进坟墓。

“ [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [aɪ] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [druː] [ɔːf][maɪ] [glʌv] ,
**“ With these reflections I looked kindly at the crowd , and drew off my glove ,**
“ 和 这些 反思 我 看起来 亲切地 在 这 人群 , 和 画 离开 我的 手套 ,

“我思索着这些，和蔼地看着人群，然后脱下手套，

['redi] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] .
**ready to give my hand to the first that should put forth his .**
准备好 到 给 我的 手 到 这 第一的 那 应该 放 前进 他的 .

谁要是主动提出我的要求，我随时准备伸出援手。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [sʌm; səm] [juːθ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]
**It occurred to me , also , that some youth among them , now at the**
['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
**crisis of his fate ,**
危机 的 他的 命运 ,

我突然想到，他们当中有些年轻人，正处于命运的转折点，

[maɪt] [hæv; həv][felt][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [θrɪl] [æt; ət][maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] ,
**might have felt his bosom thrill at my example ,**
可能 有 毛毡 他的 怀 刺激 在 我的 例子 ,

我的例子或许让他感到一阵心悸，

[ænd; ənd][biː; bi] [emjələs] [ʌv; əv][maɪ][waɪld][laɪf][ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [feɪm] .
**and be emulous of my wild life and worthless fame .**
和 是 模仿 的 我的 荒野 生活 和 毫无价值 名声 .

并效仿我放荡不羁的生活方式和毫无价值的名声。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] . “
**But I would save him . “**
但 我 会 节省 他 . “

但我会救他。

- [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] , - [sed] [aɪ] , - [baɪ][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [deθ] ,
**' He shall be taught , ' said I , ' by my life , and by my death ,**
- 他 将 是 教授 , - 说 我 , - 经过 我的 生活 , 和 经过 我的 死亡 ,

“他必将明白，”我说，“我将以我的生命和死亡来教训他。”

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ][sæd][wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][ɪts]['soʊbər] ['duːtiz] .
**that the world is a sad one for him who shrinks from its sober duties .**
那 这 世界 是 一个 伤心 一 为了 他 WHO 收缩 从 它是 清醒 职责 .

对于那些逃避严肃责任的人来说，世界是一个悲伤的世界。

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʃæl; ʃəl][wɔːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'dɑːpt][sʌm; səm] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [eɪm] ,

| My | experience | shall | warn | him | to | adopt | some | great | and | serious | aim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 经验 | 将 | 警告 | 他 | 到 | 采纳 | 一些 | 伟大的 | 和 | 严肃的 | 目的 | , |

我的经验会告诫他，要树立一些伟大而严肃的目标。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mænhʊd] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [fiːl] [hɪm'self] , [tuː] [leɪt] ,

| such | as | manhood | will | cling | to | , | that | he | may | not | feel | himself | , | too | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 男子气概 | 将要 | 黏着 | 到 | , | 那 | 他 | 可能 | 不是 | 感觉 | 他自己 | , | 也 | 晚的 | , |

例如，男子气概会让他紧紧抓住不放，以至于他可能感觉不到自己，为时已晚。

[ə; eɪ] ['kʌmbərər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌoʊvər'leɪdən] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] .

| a | cumberer | of | this | overladen | earth | , | but | a | man | among | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坎伯勒 | 的 | 这 | 超载 | 地球 | , | 但 | 一个 | 男人 | 之中 | 男人 | . |

他是这不堪重负的地球的负担，但他也是人中之龙。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'siːtʃ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]['fɑːloʊ] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [pæθ] , [nɔːr] ,

| I | will | beseech | him | not | to | follow | an | eccentric | path | , | nor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 恳求 | 他 | 不是 | 到 | 跟随 | 一个 | 偏心 | 小路 | , | 也不 | , |

我会恳求他不要走上一条古怪的道路，也不要.....

[baɪ] ['stepɪŋ] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'ferz] , [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz][kleɪm]

| by | stepping | aside | from | the | highway | of | human | affairs | , | to | relinquish | his | claim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 步进 | 旁边 | 从 | 这 | 公路 | 的 | 人类 | 事务 | , | 到 | 放弃 | 他的 | 宣称 |

[ə'pɑːn]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .

| upon | human | sympathy | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 人类 | 同情 | . |

他选择退出人类事务的舞台，放弃了获得人类同情的权利。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ][tekst][ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['verid] ['miːnɪŋ] ,

| And | often | , | as | a | text | of | deep | and | varied | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | , | 作为 | 一个 | 文本 | 的 | 深的 | 和 | 多种多样 | 意义 | , |

而且，通常情况下，作为一部具有深刻而丰富内涵的文本，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] . -

| I | will | remind | him | that | he | is | an | American | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 提醒 | 他 | 那 | 他 | 是 | 一个 | 美国人 | . | - |

我会提醒他，他是一名美国人。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

| “ | By | this | time | I | had | drawn | near | the | meeting | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 这 | 时间 | 我 | 有 | 绘制 | 靠近 | 这 | 会议 | - | 房子 | , |

“这时我已经走到了教堂附近，

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

| and | perceived | that | the | crowd | were | beginning | to | recognize | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感知 | 那 | 这 | 人群 | 是 | 开始 | 到 | 认出 | 我 | . |

我察觉到人群开始认出我了。

” [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst][wɜːrdz] [treɪst] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] .

| ” | These | are | the | last | words | traced | by | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这些 | 是 | 这 | 最后的 | 字 | 追踪 | 经过 | 他的 | 手 | . |

这是他亲手写下的最后几个字。

[hæz; həz][nɑːt][soʊ] ['tʃeɪsnd] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [faʊnd] [truː] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] ['hev(ə)n] ?

| Has | not | so | chastened | a | spirit | found | true | communion | with | the | pure | in | Heaven | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 所以 | 受了教训 | 一个 | 精神 | 成立 | 真的 | 圣餐 | 和 | 这 | 纯的 | 在 | 天堂 | ? |

如此受苦的灵魂难道没有在天堂与纯洁之人真正相通吗?

“ [ʌn'tɪl] [ʌv; əv] [leɪt] , [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪl] : [ðə; ði][pæst] ,

| “ | Until | of | late | , | I | never | could | believe | that | I | was | seriously | ill | : | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 直到 | 的 | 晚的 | , | 我 | 绝不 | 可以 | 相信 | 那 | 我 | 曾是 | 严重地 | 患病的 | : | 这 | 过去的 | , |

“直到最近，我一直不敢相信自己得了重病：过去，

[aɪ] [θɔ:t] , [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'stend][ɪts] ['mɪzəri] [bɪ'jɑ:nd] [ɪt'self] ; [laɪf][wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| I | thought | , | could | not | extend | its | misery | beyond | itself | ; | life | was | restored | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 可以 | 不是 | 延长 | 它是 | 苦难 | 超过 | 本身 | ; | 生活 | 曾是 | 恢复 | 到 | 我 | , |

我想，它无法将痛苦延伸到自身之外；我的生命得以恢复。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɪst] [ə'gen] .

| and | should | not | be | missed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 不是 | 是 | 错过 | 再次 | . |

不容错过。

[aɪ][hæd; həd] [deɪ] - [dri:mz] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['wedɪd] ['hæpinəs] .

| I | had | day | - | dreams | even | of | wedded | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 天 | - | 梦境 | 甚至 | 的 | 已婚 | 幸福 | . |

我甚至幻想过婚姻的幸福。

[stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wer] [ɑ:n] , [ə; eɪ] ['feɪntnəs] [kri:ps] [θru:] [maɪ] [freɪm] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

| Still | , | as | the | days | wear | on | , | a | faintness | creeps | through | my | frame | and | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 作为 | 这 | 天 | 穿 | 在 | , | 一个 | 模糊 | 令人毛骨悚然 | 通过 | 我的 | 框架 | 和 | 精神 | , |

然而，随着时间推移，一种虚弱感逐渐侵蚀着我的身心。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['nɜ:rɪʃ] [hoʊp][ænd; ənd]

| recalling | the | consciousness | that | a | very | old | man | might | as | well | nourish | hope | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 这 | 意识 | 那 | 一个 | 非常 | 老的 | 男人 | 可能 | 作为 | 出色地 | 滋养 | 希望 | 和 |

[jʌŋ] [dɪ'zaɪər][æz; əz][aɪ][æt; ət] ['twenti] - [fɔ:r] .

| young | desire | as | I | at | twenty | - | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 欲望 | 作为 | 我 | 在 | 二十 | - | 四 | . |

回想起那个意识：一个垂暮之年的人，也可以像我二十四岁时那样，怀抱希望和年轻的渴望。

[jet] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ˌem 'i:][sæd] .

| Yet | the | consciousness | of | my | situation | does | not | always | make | me | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 意识 | 的 | 我的 | 情况 | 做 | 不是 | 总是 | 制作 | 我 | 伤心 | . |

然而，意识到自己的处境并不总是让我感到悲伤。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['ɪntrəst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] ,

| Sometimes | I | look | upon | the | world | with | a | quiet | interest | , | because | it | cannot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 看 | 之上 | 这 | 世界 | 和 | 一个 | 安静的 | 兴趣 | , | 因为 | 它 | 不能 | , |

有时我会带着一种平静的兴趣观察这个世界，因为它无法……

[kən'sɜ:rn][ˌem 'i:] ['pɜ:rsənəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] ,

| concern | me | personally | , | and | a | loving | one | for | the | same | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧虑 | 我 | 亲自 | , | 和 | 一个 | 爱 | 一 | 为了 | 这 | 相同的 | 原因 | , |

这件事与我个人息息相关，而且出于同样的原因，它也与我的爱有关。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['nʌθɪŋ] ['selfɪʃ] [kæn; kən] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] .

| because | nothing | selfish | can | interfere | with | the | sense | of | brotherhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 没有什么 | 自私 | 能 | 干扰 | 和 | 这 | 感觉 | 的 | 兄弟情 | . |

因为任何自私的行为都无法干扰兄弟情谊。

[su:n] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l]['spɪrɪt] , [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [sens] [ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] ,

| Soon | to | be | all | spirit | , | I | have | already | a | spiritual | sense | of | human | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 到 | 是 | 全部 | 精神 | , | 我 | 有 | 已经 | 一个 | 精神 | 感觉 | 的 | 人类 | 自然 | , |

即将化为纯粹的精神，我已经对人性有了精神层面的感知。

[ænd; ənd] [si:] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌt] [ɪz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm]

| and | see | deeply | into | the | hearts | of | mankind | , | discovering | what | is | hidden | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 深 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 人类 | , | 发现 | 什么 | 是 | 隐 | 从 |

[ðə; ði]['waɪzɪst] .

| the | wisest | . |
|---|---|---|
| 这 | 最明智的 | . |

深入人心，发现连最睿智的人都无法看清的秘密。

[ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd]['və:dʒinz][ɑ:r; ər] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst]

| The | loves | of | young | men | and | virgins | are | known | to | me | , | before | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 的 | 年轻的 | 男人 | 和 | 处女 | 是 | 已知 | 到 | 我 | , | 前 | 这 | 第一的 |

[kɪs] ,

| kiss | , |
|---|---|
| 吻 | , |

在初吻之前，年轻男子和处女之间的爱情我早已了然于心。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜ:rd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪ] .

| before | the | whispered | word | , | with | the | birth | of | the | first | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 低声说道 | 单词 | , | 和 | 这 | 出生 | 的 | 这 | 第一的 | 叹 | . |

在低语之前，在第一声叹息诞生之时。

[maɪ] [glæns] [ˌkɔmpri'hendz] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['penətreɪts] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:ləteri]

| My | glance | comprehends | the | crowd | , | and | penetrates | the | breast | of | the | solitary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 瞥一眼 | 理解 | 这 | 人群 | , | 和 | 渗透 | 这 | 胸部 | 的 | 这 | 孤 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

我的目光能洞察人群，也能看透孤独者的内心。

[aɪ] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ðæn; ðən] ['fɔ:rmərli] , [mɔ:r] ['dʒenərəsli] [ʌv; əv][ɪts] ['vɜ:rtʃʊ] ,

| I | think | better | of | the | world | than | formerly | , | more | generously | of | its | virtues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 更好的 | 的 | 这 | 世界 | 比 | 以前 | , | 更多的 | 慷慨地 | 的 | 它是 | 美德 | , |

我对这个世界的看法比以前更好了，也更宽容地看待它的优点了。

[mɔ:r] ['mɜ:rsɪfəli] [ʌv; əv][ɪts] [fɔ:lts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt]

| more | mercifully | of | its | faults | , | with | a | higher | estimate | of | its | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 仁慈地 | 的 | 它是 | 故障 | , | 和 | 一个 | 更高 | 估计 | 的 | 它是 | 展示 |

['hæpinəs] ,

| happiness | , |
|---|---|
| 幸福 | , |

更宽容地看待它的缺点，更高度地评价它目前的幸福，

[ænd; ənd] [braitə] [hoʊps][ʌv; əv][ɪts]['destəni] .

| and | brighter | hopes | of | its | destiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更亮 | 希望 | 的 | 它是 | 命运 | . |

以及对未来更加光明的希望。

[maɪ][maɪnd][hæz; həz][pʊt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['sekənd][krɑ:p][ʌv; əv] ['blɔsəmz] ,

| My | mind | has | put | forth | a | second | crop | of | blossoms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 有 | 放 | 前进 | 一个 | 第二 | 庄稼 | 的 | 花朵 | , |

我的思绪又绽放出第二茬花朵，

[æz; əz][ðə; ði] [tri:z] [du:][ɪn][ðə; ði]['ɪndiən] ['sʌmər] .

| as | the | trees | do | in | the | Indian | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 树木 | 做 | 在 | 这 | 印度 | 夏天 | . |

就像树木在印度夏季那样。

[noʊ]['wɪntər] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər] ['bju:ti] ,

| No | winter | will | destroy | their | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 冬天 | 将要 | 破坏 | 他们的 | 美丽 | , |

任何寒冬都无法摧毁它们的美丽。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fænd] [baɪ][ðə; ði] [bri:z] [ænd; ənd] ['freʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ðæt] [bri:ðz]

| for | they | are | fanned | by | the | breeze | and | freshened | by | the | shower | that | breathes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 扇形 | 经过 | 这 | 微风 | 和 | 清新 | 经过 | 这 | 淋浴 | 那 | 呼吸 |

[ænd; ənd][fɔ:lz][ɪn][ðə; ði] [ 'ga:dnz ] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ! ”

| and | falls | in | the | gardens | of | Paradise | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瀑布 | 在 | 这 | 花园 | 的 | 天堂 | ! | ” |

因为它们沐浴在微风中，沐浴在雨露中，那是天堂花园里呼吸和落下的甘霖！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神